

# NOTAS ACERCA DEL DIALECTO TANGERINO CONTEMPORÁNEO

Abderrazak SALIM\*

Universidad de Cádiz

BIBLID [1133-8571] 27 (2020) 1-42

**Resumen:** Este artículo es una contribución al estudio del dialecto árabe hablado hoy en día en la ciudad marroquí de Tánger. Se basa en el habla de unos informantes que relatan de manera informal diversas anécdotas.

Con la información sacada de este corpus se pretende actualizar los datos acerca del árabe tangerino de los que se disponía hasta la fecha y que, en su gran mayoría, se remontaban a principios del siglo XX.

**Palabras clave:** Árabe magrebí, árabe marroquí, dialecto de Tánger, dialectología marroquí, Tánger.

## Abstract:

This article is a contribution to the study of the Moroccan Arabic dialect spoken in the present day in the city of Tangier. It is based on the current speech of autochthonous informants who casually tell various anecdotes. With the conclusions drawn from this current corpus of Tangier's dialect, it is intended to update, complement as well as fill some gaps that had been left uncovered in previous findings available to date and, for the most part, dating back to the early twentieth century.

**Keywords:** Arab Maghreb, Moroccan Arabic, Tangier dialect, Moroccan dialectology, Tangier.

**الملخص:** هذا المقال هو مساهمة في دراسة اللغة العامية العربية المنطوقة اليوم في مدينة طنجة المغربية. يعتمد على رواية أحداث و نوادر ممتعة بلغة أهل طنجة المحلية. نسمى من خلال تجميع المعلومات الألسنية المأخوذة من هذه المجموعة إلى تحديث البيانات حول اللهجة الطنجية المتاحة حتى الآن، والتي يعود تاريخ معظمها إلى أوائل القرن العشرين.  
**كلمات مفتاح:** المغرب العربي، العامية العربية المغربية، لهجة طنجة، اللهجات المغربية، طنجة.

## Abstract:

### 1) Introducción

El dialecto de Tánger ya fue someramente descrito en fecha tan temprana como 1800 por el diplomático austriaco Franz von Dombay, quien – a finales del siglo XVIII – fue cónsul en esta ciudad (Dombay 1800): se trata de una obra interesante por su antigüedad, pero poco precisa (especialmente en lo que concierne a fonética y morfología)<sup>(1)</sup>.

---

\* Doctorando en lingüística. E-mail: abderrazak.salimfahfouhi@alum.uca.es. Agradezco al profesor J. Aguadé el que me animara a publicar este estudio y sus sugerencias.

<sup>(1)</sup> Sobre la obra de von Dombay véase el estudio de Guerrero (2012). Según Moscoso (2017), a finales del siglo XVIII P. de la Torre también habría usado fundamentalmente el árabe de Tánger para redactar su diccionario.

Hasta hoy la principal fuente acerca del dialecto árabe de Tánger es Marçais (1911) quien transcribió, tradujo y estudió parcialmente una colección de textos que había recogido en la ciudad durante dos breves estancias de un mes en 1900 y 1907<sup>(2)</sup>. Posteriormente, Moscoso (2000-2001a) estudió y describió la fonética y la morfología de este dialecto según los textos de Marçais.

De principios del siglo XX son unos cuentos recogidos en Tánger por Meissner (1905) durante una estancia de dos meses en 1901<sup>(3)</sup>. Moscoso (2000-2001b) analizó los datos dialectológicos que figuran en estos cuentos<sup>(4)</sup>.

No se ha tenido en cuenta aquí dos artículos de Blanc (1906a y 1906b) ya que su pésima transcripción del dialecto los hace poco fiables.

Y tampoco se ha tenido en cuenta la tesis de Assad (1977) puesto que reproduce lo dicho por Marçais y además mezcla rasgos del árabe de Tánger con los de otros dialectos.

Datos interesantes acerca del dialecto de Tánger se encuentran asimismo en un artículo de Z. Iraqui-Sinaceur publicado en 1998 pero que se basa en un cuento inédito recogido en 1930 por G. S. Colin de un informante tangerino<sup>(5)</sup>.

Por último, Aguadé (2016) comparó los datos recogidos por Marçais, Meissner y Assad con el dialecto actual para estudiar la evolución del árabe tangerino a lo largo de un siglo.

**1.1)** Tal como se desprende de lo anteriormente descrito, falta un estudio del árabe tangerino hablado hoy en día: los datos de los que se dispone provienen básicamente de inicios del siglo XX.

---

<sup>(2)</sup> Marçais utilizó una transcripción fonética muy precisa, lo que hace valiosos sus textos. El libro incluye un glosario parcial pero carece de una descripción sistemática del dialecto.

<sup>(3)</sup> Este trabajo contiene solo una transcripción de los textos y su traducción al alemán.

<sup>(4)</sup> Unos cuentos recogidos por F. Moscoso en Tánger en 2004 (Moscoso 2006) no se han tenido en cuenta aquí ya que, según dice este autor, su informante era una mujer rifeña de ochenta años y que tenía el bereber como lengua materna.

<sup>(5)</sup> Iraqui-Sinaceur (1998).

Con objeto de contribuir a rellenar esta laguna presentamos aquí un estudio preliminar del árabe tangerino actual, basado en el habla de unos informantes relativamente jóvenes.

Otro objetivo de este estudio es comprobar si en el habla de estos informantes tangerinos se pueden constatar interferencias del dialecto de Casablanca/Rabat que hoy en día es omnipresente en los medios de comunicación.

## 2) Informantes

Los textos que damos a conocer aquí fueron recogidos en Tánger entre los años 2009 y 2010: todos los informantes aceptaron ser grabados y que sus grabaciones se utilizaran con fines científicos. Los datos procedentes de estas grabaciones se han cotejado con los obtenidos posteriormente –entre 2015 y 2019– mediante encuestas dialectológicas (y con otros informantes, de ambos sexos).

Los informantes para estos textos fueron seis hombres nacidos en esta ciudad y de padres tangerinos:

- 1) Zakāriya: de unos 23 años en el momento de la grabación, nacido en un barrio tradicional de la ciudad, estudios de primaria. Informante del texto nº 1.
- 2) Salāma: de unos 35 años en el momento de la grabación. Nacido en la alcazaba de Tánger. Estudios universitarios de primer ciclo. Trabaja en una entidad cultural extranjera. Informante del texto nº 2.
- 3) Muḥāmməd: de unos 32 años en el momento de la grabación. Nacido en la medina de Tánger; ingeniero. Informante del texto nº 3.
- 4) Hišām: de unos 26 años en el momento de la grabación, nacido en el casco antiguo y con estudios superiores. Informante del texto nº 3.
- 5) Ḥafīd: de unos 45 años en el momento de la grabación. Nacido en la parte nueva de Tánger y con estudios superiores. Informante del texto nº 3.
- 6) Walīd: de 38 años en el momento de la grabación. Nacido en uno de los nuevos barrios de Tánger. Estudios de primaria. Informante del texto nº 3.

## 3) Fonología

No es necesario presentar aquí una descripción de la fonología del árabe marroquí, que ha sido descrita detalladamente por otros autores<sup>(6)</sup>: solo mencionaremos los rasgos de nuestros textos tangerinos que nos parecen destacables<sup>(7)</sup>.

### 3.1) Vocales

**3.1.1)** En nuestra transcripción señalamos como /a/, /u/ e /i/ las vocales estables de duración media que son algo más largas que las breves (e inestables). Aparecen en posición final, en préstamos de lenguas extranjeras y, sobre todo, reflejan el abreviamiento de vocales largas (cf. infra **3.1.4.c**).

**3.1.2)** Hay una oposición /ā/ ≠ ū en casos como *bāʕd* ‘después’ ≠ *būʕd* ‘lejanía’, *xrāʕ* ‘él salió’ ≠ *xrūʕ* ‘¡sal!’’, *dxāl/txāl* ‘él entró’ ≠ *dxūl/txūl* ‘¡entra!’<sup>(8)</sup>. De manera que podemos considerar que /ā/ es fonema y no alófono de /a/<sup>(9)</sup>.

No hay ejemplos de /ə/ ≠ /ā/ en nuestros textos.

**3.1.3)** Tánger mantiene los diptongos /āw/ y /āy/ que presentan otros dialectos del norte: *yāwm* ‘día’, *hāwma* ‘barrio’, *nāwba* ‘vez’, *mīṭāyn* ‘doscientos’, *ʕāynək* ‘tu ojo’. Hay reducción de diptongo en casos como: *bāyṭ* > *bīṭ* ‘habitación’, *zāyṭ* > *zīṭ* ‘aceite’: no es un fenómeno reciente, ya se da a principios del siglo XX (Aguadé: 2016:23).

**3.1.4)** A principios del siglo XX ya señaló Marçais que la cantidad vocálica en Tánger era fluctuante y que, dependiendo de la prosodia de la frase, las vocales podrían abreviarse o alargarse (Marçais 1913:27)<sup>(10)</sup>. Lo mismo sucede en nuestros textos en los que constatamos:

<sup>(6)</sup> Véanse Durand 1994:31-48; Aguadé 2003; Caubet 2008:275-276; Aguadé 2010. Acerca de los dialectos árabes del norte de África véanse Marçais 1977 y Aguadé 2018:43-63.

<sup>(7)</sup> Sobre Tánger en particular véanse Moscoso 2000-2001a; Aguadé 2016. Véase también Assad 1977.

<sup>(8)</sup> Este último ejemplo procede de encuesta dialectológica, no figura en los textos.

<sup>(9)</sup> Frente a otros dialectos, como por ejemplo Casablanca, donde el vocalismo breve se reduce a /ə/ ≠ /ū/ (Durand 1994:37-43; Aguadé 2010:98-99).

<sup>(10)</sup> Lo mismo constató Singer en Tetuán Singer 1958a:107-108.

- a) alargamiento de vocales finales: *l-hǎṛṛāga* > *l-hǎṛṛagā* ‘los emigrantes clandestinos’, *mǎnnu* > *mǎnnū* ‘de él’, *dāba* > *dābā* ‘ahora’, *ana* > *anā* ‘yo’, *hūwwa* > *hūwwā* ‘él’, *ṣāšra* > *ṣāšrā* ‘diez’, *kbīra* > *kbīrā* ‘grande (f.)’.
- b) alargamiento de vocales breves: *qūṭṭ-lək* > *qūṭṭ-lak*, *q<sup>u</sup>ṭṭ-lāk* ‘te dije’, *nūḍna* > *nūḍna* ‘nos levantamos’, *mxǎyyār* > *mxayyār* ‘excelente’.
- c) abreviación de vocales largas (particularmente cuando aparecen en sílaba cerrada)<sup>(11)</sup>: *nqūl-lək* > *nqul-lək* ‘te diré’, *ṭəmmāk* > *ṭəmmak* ‘allí’, *zālqāt* > *zālqaṭ* ‘ella resbaló’, *dyālna* > *dyanna* ‘nuestro’, *māššīn* > *maššīn* ‘yendo (pl.)’, *mṛīyyhīn* > *mṛīyyhin* ‘sentados’, *kāmlīn* > *kāmlin* ‘todos’, *nās* > *nas* ‘gente’, *ṭlāṭīn* > *ṭlāṭīn* ‘treinta’, *ṭṛīq* > *ṭṛīq* ‘camino’, *bāš* > *baš* ‘para, a fin de que’.

### 3.2) El acento

El acento en los dialectos árabes de Marruecos carece de valor fonémico, no hay pares mínimos de voces que se pudieran distinguir por el acento (como sí es el caso del español o del inglés). Si bien hay un acento de palabra, que parece seguir determinadas reglas, en la frase (y tal como han señalado diversos especialistas) el acento parece ser absolutamente libre<sup>(12)</sup>.

Por estas razones nos hemos abstenido de señalar el acento en los textos que aquí transcribimos.

### 3.3) Consonantes

#### 3.3.1) Fonema /č/

- a) En Tánger el fonema africado palatal sordo /č/ puede aparecer en préstamos del español o del inglés. En nuestros textos solo aparece en la voz *pikāču* ‘Pikachu’<sup>(13)</sup>

<sup>(11)</sup> Fenómeno ya señalado por Aguadé 2010:99.

<sup>(12)</sup> Véanse Singer 1958a:108; Durand 1994:47-4; Vicente 2000:59; Moscoso 2003:58-59; Caubet 2008:276: ‘Stress does not have a distinctive role in Moroccan Arabic. It is linked to intonation and expressivity’. En ello influyen tanto la prosodia como la inestabilidad de las vocales breves (que altera continuamente la estructura silábica).

<sup>(13)</sup> Figura de una popular serie de dibujos animados.

b) El fonema /č/ aparece por reinterpretación monofonémica de formas con el morfema del imperfectivo *t-* en casos como *tšūf* (= [tʃu:f]) ‘ella verá / tú verás’<sup>(14)</sup>. En nuestros textos hay un único ejemplo de la realización *čāf* de *šāf*: *čūfna* ‘hemos visto’.

En casos como *šna* ‘vimos’, *štu* ‘visteis’, etc. estamos ante formas reducidas de *šūfna*, *šūffu*.

### 3.3.2) Reflejos de \*/ǧ/.

a) En nuestros textos el fonema africado prepalatal sonoro /ǧ/ aparece solo cuando hay geminación debida al artículo determinado (*š-š > d-ǧ*): *d-ǧīha* ‘la dirección’, *d-ǧār* ‘el vecino’, *d-ǧbāl* ‘la montaña’, *d-ǧra* ‘los perros’, *d-ǧdīd* ‘el nuevo’<sup>(15)</sup>.

b) En posición intervocálica, o final, el fonema \*/ǧ/ tiene un alófono [ž] (fricativa prepalatal sonora). Ejemplos: *rāžal* ‘hombre’, *k-ižiw* ‘ellos vienen’.

c) La realización [ž] aparece asimismo en préstamos del francés: *ka-nšāržiw*, ‘cargamos’ (< del francés *charger*), *dēžā* ‘ya’ (del francés *déjà*).

d) \*/ǧ/ pasa a /g/ por disimilación ante la presencia de sibilantes en el entorno<sup>(16)</sup>: *ygālsu* ‘ellos se sentarán’ (< raíz {ǧls}), *gāsna* ‘nos sentamos’, *gūlsa* ‘estar sentado’, *ygūz* ‘él pasará’ (< raíz {ǧwz}), *gūzna* ‘hemos pasado’, *gāyz* ‘que pasa’.

### 3.3.3) Reflejos de \*/q/.

a) El dialecto de Tánger mantiene la realización oclusiva uvular sorda de este fonema: *qāl* ‘él dijo’, *bāqi* ‘todavía’, *qārṛārna* ‘hemos decidido’, *qūtṭ* (< *qūlṭ*) ‘yo dije’, *ṭṭīq* ‘camino’.

b) En algunos casos, y por influencia de dialectos hilalíes, \*/q/ se realiza como oclusiva velar sonora /g/: *ḥārṛāga* ‘emigrantes ilegales’, *dāggāga* ‘mayal para la trilla’.

<sup>(14)</sup> Vicente 2000:44-45; Moscoso 2003:45; Aguadé 2003:90.

<sup>(15)</sup> Es un rasgo característico de los dialectos del norte de Marruecos: Vicente 2000:45; Moscoso 2003:42-44.

<sup>(16)</sup> Sobre esta disimilación cf. Cantineau (1960:61), Heath (2002:136-138), Vicente (2000:47), Aguadé (2003:84). Para una visión de conjunto acerca de este fenómeno en el Magreb véase Guerrero 2019.

c) En el caso de *yǧūwwdu* ‘ellos guían’, la presencia del fonema /g/ podría explicarse como elemento diferenciador ya que *yǧūwwəd* ‘guiar’ se opone a *yǧūwwəd* ‘hacer de proxeneta’. Lo mismo parece suceder con *gāṣ* ‘todo, absolutamente, nada (en oraciones negativas)<sup>(17)</sup>’, que se opone a *qāṣ* ‘fondo, base’.

**3.3.3.1)** El fonema oclusivo velar sonoro /g/ aparece en préstamos de lenguas europeas: *gōma* ‘lancha neumática’, *gāraṣ* ‘garaje’, *gārṛu* ‘cigarrillo’.

**3.3.4)** El fonema oclusivo dental /t/ se realiza africado [t̪]: se trata de un rasgo típico de los dialectos de Marruecos (y especialmente en el norte)<sup>(18)</sup>. En los textos esta africación es claramente audible en cualquier posición: *l-wāqt* ‘el tiempo’, *ṭalṭ* ‘tres’, *ṭlāṭin* ‘treinta’, *ṭkalləm* ‘¡habla!’. La africación del fonema /t/ no se suele dar en préstamos de lenguas europeas: *tilīfun* ‘teléfono’. Tampoco hay africación en la palabra *ṣītu* /*stītu* ‘un poco, pequeño’<sup>(19)</sup>.

**3.3.4.1)** Es habitual la defaringalización del fonema oclusivo dental faringalizado /t̪/ en contacto con la vocal /i, i/. En estos casos /t̪/ se realiza siempre como el fonema oclusivo /t/ (nunca africado): *Ṭīṭwān* > *Tīṭwān* ‘Tetuán’, *yāṣṭi* > *yāṣti* ‘él dará’<sup>(20)</sup>.

**3.3.5)** En los textos se han señalado en nota los muy frecuentes casos de asimilaciones y reducciones.

<sup>(17)</sup> Acerca de esta voz cf. *DAF* 10:684. Procede de *qāṣ* ‘fondo, base’ y ya se usaba en árabe andalusi con el sentido que tiene hoy en día en marroquí (Corriente 1997:447).

<sup>(18)</sup> Véanse Cantineau 1960:37; Marçais 1977:8; Vicente 2000:40-41; Moscoso 2003:39; Aguadé 2003:66.

<sup>(19)</sup> Esto ya lo destacó Marçais 1911:328; “Personnellement, à Tanger, j’entends *t* oclusif, mais non emphatique”. La etimología de esta voz (característica del norte de Marruecos) no está clara: cf. Heath 2002:75-76 y Behnstedt / Woidich 2014:600 (mapa 405b).

<sup>(20)</sup> Acerca de la defaringalización en contacto con /i/ véase Marçais 1911:XIV y 412. En los dialectos del norte de Marruecos (Tetuán, Anjra, Chauen) la faringalización suele ser muy débil: véanse Singer 1958a:108, Vicente 2000:56 y Moscoso 2003:53.

**3.3.6)** La voz *Llāh* ‘Dios’ presenta siempre su característica faringalización: *f-yīdd Llāh* ‘en manos de Dios’, *wū-Llāh!* ¡por Dios!<sup>(21)</sup>.

Sin embargo, y tal como ya señaló Marçais, la interjección *yallāh/yāllāh* ‘¡vámonos, venga!’ se realiza siempre sin faringalización<sup>(22)</sup>. Así aparece siempre en nuestros textos: *yallāh a-lā-ṣrūbi* ‘¡venga paleta!’, *a<sup>h</sup> yāllāh nṣāmlu...* ‘¡venga, hagamos...!’. La presencia del fonema /y/ explica la defaringalización en este caso.

Curioso es el caso de *l-ḥāmdu Llāh*, donde la defaringalización solo puede explicarse etimológicamente: *\*l-ḥāmdu li-Llāh > l-ḥāmdu Llāh*.

En nuestros textos hay una frase en la que aparecen ambas realizaciones *Llāh/Llāh*:

*iwa ḥmāṭṭ Llāh u-qūṭṭ*: ‘*l-ḥāmdu Llāh*’ ‘bueno, di las gracias a Dios y dije ‘alabado sea Dios’.’.

#### 4) Morfología nominal y verbal

##### 4.1) Asimilación del artículo.

Al igual que en otros dialectos de Marruecos, el artículo definido *l-* se asimila ante los fonemas /ǧ/, /š/, /t, ṭ/, /s, ṣ/, /d, ḍ/, /z, ḏ/, /n/, /r, ṛ/, /č/.

Pero en Tánger el artículo definido se asimila también ante los fonemas /b, b/, /f/, /m, m/, /p/, /k/, /g/ y /q/<sup>(23)</sup>.

Es probable que este fenómeno sea antiguo: sin embargo, sorprende que hasta ahora no esté documentado en ninguno de los trabajos sobre el árabe de Tánger publicados hasta la fecha<sup>(24)</sup>.

<sup>(21)</sup> Cf. *DAF* 1:77-78.

<sup>(22)</sup> Marçais 1911:460 y 503.

<sup>(23)</sup> Se trata de un fenómeno bastante frecuente en dialectos norteafricanos: véanse Marçais 1977:162 y Aguadé 2018:49.

<sup>(24)</sup> Es particularmente llamativo que Marçais (1911), quien utiliza una transcripción fonética muy detallada, no refleje ninguna de estas asimilaciones. Este fenómeno no es desconocido en Marruecos: en Chauen el artículo se asimila ocasionalmente ante /b/ y /m/ (Moscoso 2003:153-154), y según Colin (*apud* Heath 2002:169) en Fez también se produciría la asimilación del



En nuestros textos encontramos los siguientes ejemplos: *f-əb-bħār* ‘en el mar’, *b-bīban* ‘las puertas’, *f-flūs* ‘el dinero’, *f-ftūr* ‘el desayuno’, *m-mra* ‘la mujer’, *m-mūṭāḥ* ‘el lugar’, *p-paṭērṛa* ‘la patera’, *p-pākīyya* ‘el paquete’, *k-kōṣṭa* ‘la costa’, *k-kəddāb* ‘el mentiroso’, *g-gōma* ‘la lancha neumática’, *g-gāraž* ‘el garaje’, *q-qānt* ‘el aburrimiento’, *f-əq-qhāwi* ‘en los cafés’.

#### 4.2) Pronombres personales

La segunda persona del singular es siempre *nīna* y es común para ambos géneros<sup>(25)</sup>: presenta las variantes *īna* y *īnak*.

En cuanto a *nīūma*, segunda persona del plural, aparece en ocasiones la forma reducida *īūma* (la variante *īūmak*, común hoy en día en Tánger, no aparece en los textos).

**4.2.1)** La realización *-ha* > *-a* del sufijo femenino de tercera persona es la regla (tal como es habitual en dialectos del norte de Marruecos): *dyālha* > *dyāla* ‘suya (f.)’, *zūwwəl-lha* > *zūwwəl-la* ‘¡quítasela!’’. Igualmente, el sufijo de tercera persona plural común *-hūm* pasa siempre a *-ūm*: *ṛāshūm* > *ṛāsūm* ‘ellos mismos’.

**4.3)** En el dialecto de Tánger es habitual la alternancia *ā* ~ *ū* en las primeras y segundas personas del perfecto de algunos verbos triconsonánticos: se trata de un rasgo sobre el que ya llamó la atención William Marçais quien lo explicó como analogía con la vocal del imperfecto<sup>(26)</sup>. Es un rasgo que se mantiene hoy en día y en nuestros textos encontramos algunos ejemplos como son *xrāž* ‘él salió’ ~

---

artículo ante /b/, /m/, /k/, /g/. Moscoso 2017:132 señala dos posibles casos de asimilación del artículo *-l-* ante /m/ (en la obra de P. de la Torre del siglo XVIII): pero, como él mismo recalca, se trata de dos ejemplos aislados.

<sup>(25)</sup> Meissner (1905) menciona además *nīa* y *nīi*: no son formas tangerinas y parecen ser errores de su informante.

<sup>(26)</sup> Marçais 1913:22-27. Véase también Moscoso 2000-2001b:214-215 y Aguadé 2016:24-25.

*xṛūžna* ‘nosotros salimos’ y *txāl* ‘él entró’ ~ *txūnna* (< *txūlna*) ‘nosotros entramos’<sup>(27)</sup>.

**4.3.1)** Hoy en día la desinencia de 3ª persona fem. del perfecto de los verbos sordos y triconsonánticos es en *-āṭ*<sup>(28)</sup>. En los textos hay dos ejemplos de ello: *ṭfāhmāṭ* ‘ella se puso de acuerdo’ y *zālqāṭ* ‘ella resbaló’.

Llama la atención que en los textos recopilados por Marçais hace más de un siglo la desinencia fuera siempre *-aṭ*<sup>(29)</sup>.

**4.3.2)** El preverbio de presente es siempre *ka-*, que puede abreviarse en *ki-* ante prefijos de terceras personas: *ka-nṣāmlu* ‘hacemos’, *ka-ṭāhḍār* ‘hablas’, *ka-nṣārfu* ‘sabemos’, *ka-ṭəbqa* ‘(ella) queda’, *k-ikūnu* ‘están’, *ki-yāxdəm* ‘él trabaja’, *ki-yāṣṣāf* ‘él sabe’.

**4.3.3)** El preverbio de futuro en Tánger es *māšī*<sup>(30)</sup>: en nuestros textos cabe destacar que *māšī* solo aparezca en tres ocasiones frente a *ga* (< *gādi*), que es el preverbio habitual en otros dialectos (por ejemplo Casablanca) y que aparece en 24 ocasiones: en este caso parece tratarse de un préstamo reciente.

Hay un único caso de *ga* > *ha*: *dāba ha ṭāṭṭālna* ‘ahora vas a retrasarnos’. Este preverbio es frecuente cuando se habla muy deprisa.

## 5) Léxico

<sup>(27)</sup> En su artículo (p. 24) Marçais habla también de una alternancia *a ~ i* que, en todo caso, hoy en día no existe.

<sup>(28)</sup> Datos obtenidos mediante cuestionario dialectológico. Estas formas en *-āṭ* se explican como analogía con los verbos defectivos (Heath 2002:222-223).

<sup>(29)</sup> Véanse, por ejemplo *ṭāllqāṭ* ‘ella fue colgada’, *bərkəṭ* ‘ella se sentó’, *čərrəṭ* ‘ella abrió’, *rəfdəṭ* ‘ella levantó’ (Marçais 1911:67 y 71).

<sup>(30)</sup> Marçais 1911:467.

**5.1)** La conjunción *hīt/hiṭ* (< \**hāyṭu*) ‘porque, ya que’ es de uso corriente en dialectos de Marruecos<sup>(31)</sup>. En Tánger, sin embargo, se usa también como adverbio espacial ‘donde, hacia donde, en dirección a’<sup>(32)</sup>, generalmente acompañado de *žīha* ‘dirección’. En nuestros textos hay dos ejemplos de este uso: *t-triq hiṭ d-ḡīha dyal m-Mārṣa* ‘el camino hacia donde está el Puerto’, *t-triq hiṭ d-ḡīha d-Wad Law* ‘el camino en dirección a Wad Law’.

Otros ejemplos (datos de encuesta, no figuran en los textos) son: *mšaw hit Maḷābaṭa* ‘se fueron hacia Maḷabāṭa’, *d-dyūr n-ək-kṛa muḡūdin hiṭ d-ḡwāyāh d-Ṣarbanīēs* ‘pisos de alquiler los hay por la zona del (Teatro) Cervantes’

**5.2)** En los textos que se transcriben aparecen numerosos préstamos recientes de lenguas europeas, español, francés e inglés. Se han señalado en nota y muchos de ellos son ya conocidos de otros dialectos. Dos préstamos recientes (del español y del inglés) son *afrikānos* y *hāš* (del inglés *hash* ‘hachís’): a señalar también el antropónimo japonés *Pikachu*.

**5.2.1)** En cambio, no hay ejemplos de *code-switching* (muy frecuente en los dialectos de Marruecos): tal ausencia se explica por la naturaleza de los textos en los que la temática no requiere tecnicismos.

## 6) Conclusiones

**6.1)** Nuestro corpus muestra que el habla de los jóvenes en Tánger no se ha visto afectada por la llamada koiné dialectal marroquí (que es básicamente el dialecto de Casablanca/Rabat)<sup>(33)</sup>. Además, coincide en casi todos sus rasgos con lo que registró Marçais a principios del siglo XX<sup>(34)</sup>:

<sup>(31)</sup> DAF 3:287. En los textos hay un único ejemplo de su uso como conjunción: *hiṭ hūwwa* ‘porque él’.

<sup>(32)</sup> Es el sentido básico de *hāyṭu* en árabe clásico.

<sup>(33)</sup> Caubet 2008:273.

<sup>(34)</sup> Lo mismo constató Aguadé 2016 (basándose en datos más antiguos).

- mantiene los diptongos /āw/ y /āy/ (cf. 3.1.3)
- realización /ǧ/ de \*/ǧ/ (cf. 3.3.2)
- realización /q/ de \*/q/ (cf. 3.3.3): la excepción es el neologismo *hārrāga* ‘emigrantes clandestinos’
- uso del pronombre personal de 2ª persona *nīna* (cf. 4.2)

**6.2)** Las dos únicas innovaciones importantes son:

- la forma en *-āṭ* (en lugar de *-aṭ*) para la 3ª f. del perfecto de verbos triconsonánticos y sordos (cf. 4.3.1)
- el uso del preverbio de futuro *ǧa* (en lugar de *māši* cf. 4.3.3).

La influencia del habla de Casablanca/Rabat es por lo tanto mínima.

**6.3)** Interesante es el caso del artículo determinado *l-* que se asimila ante los fonemas /b, b/, /f/, /m, m/, /p/, /k/, /g/ y /q/ (cf. 4.1). Ni Marçais ni Meissner reflejan tal asimilación en sus transcripciones, lo que parece indicar que se trata de un fenómeno reciente<sup>(35)</sup>.

## 7) Los textos

**7.0)** El primer texto trata de la emigración ilegal (*hrīg* en árabe marroquí)<sup>(36)</sup>: el informante narra su experiencia personal cuando participaba en ella.

En el segundo texto el informante relata un incidente que tuvo con unos amigos durante una excursión en coche a Chauen.

<sup>(35)</sup> No puede ser influencia de la koiné (que no presenta nunca tal asimilación).

<sup>(36)</sup> La voz *hrīg/hrīq* es el sustantivo verbal de *hrāg/hrāq* ‘quemar’, y hoy en día ha pasado a significar ‘emigración clandestina’ por analogía con la expresión *hrāg/hrāq d-dāw* ‘se saltó un semáforo’ (literalmente: ‘quemó un semáforo’), por influencia del francés *brûler un feu rouge* cf. Souiah (2013:95, nota 3). El adjetivo de intensidad *hārrāg* (pl. *hārrāga*) designa al emigrante clandestino.

En el tercer texto los informantes narran –en un vivo e informal diálogo– cómo se burlaron de un policía de tráfico que los quería multar<sup>(37)</sup>.

### 7.1) Texto 1: *l-hārrāga*

*qūtt-lak a-xāwa dyāli, hnāya kifāš ka-nšāmlu ka-nxādmu l-hārrāgā, ana māši nqul-lək kifāš a-xāy. dāba hna k-ikun šāndna s-səmsarā, k-ikūnu šāndna s-səmsāra zāšman f-hāyda f-Bni Məllāl, f-Xrībḡā, küll mārḡa fāyn.*

*m-mūhimm, ki-y'ittālu hāyda, k-iḡiw n-hnāya, hūma k-iḡiw n-šāndna n-Tānza, n-hnāya k-igəlsu f-q-qhāwi f-d-ḡīha d-əp-plāya [...] k-ikūnu mriyyihin tamma hāyda. šāfi, ki-y'ittāšāl bīna ši wāhəd məd d-drāri tammak mša oṡīlaṡ dyal tammak, k-išārfūna d-drāri kāmīn ka-nxādmu d-drāri hāyda. k-išārfūna, k-iḡiw ka-nšāmlu fiḡum hāyda, ḡīna šāraf a-ḡbību, šhāmḡi? qūtt-lāk, <sup>h</sup>iya hādik. k-iḡiw, hnāya k-ikun šāndna, ida kūnna ḡa nxādmu f-əb-bḡār ḡa nxādmu f-əb-bḡār, ka-n<sup>o</sup>šriw ḡ-gōma w-ka-n<sup>o</sup>šriw m-ḡoṡōr u-ka-nəṡfāhmu mša l-šāskār u-ka-nšābbḡu ši kōšta hayda d-əḡm-Mḡār awla d-Ašāqqār, Ašāqqār b-būšd, ṡəṡ ḡygam d-əṡ-ṡriq k-išāmlu, awla hāyda d-ḡīha d-hnāya f-əl-Wad d-ḡdid, d-ḡīha d-Maḡabāṡā.*

*m-mūhimm, ka-nxādmu küll mārḡa mnāyn ka-nxādmu: mārḡa d-dəggāga<sup>(38)</sup>, mārḡa ka-ṡṡāllāš, mārḡa ma ka-ṡṡāllāš-ši. m-mūhimm, d-ḡīha d-d-Dalya hāyda d-ḡīha d-q-Qṡār, küll mārḡa fāyn.*

*ula<sup>(39)</sup> kūnna ka-nxādmu l-xādmaṡ hāyda šādīyyin u-s-salām f-... xādmaṡ šādīyyin dāba bḡal<sup>(40)</sup> bnādəm k-ixāllāš xāmsa d-m-mlāyin, səbša d-m-mlāyin, ṡmənḡa d-m-mlāyin; kāyn lli ka-ndābbḡu-lū m-mḡa, kāyn lli ka-ndābbḡu-lū k-kontḡā, kāyn lli ka-ndābbḡu-lū p-paṡapoṡtes, kāyn lli ka-nṡābṡu-lū, küll wāhəd...ki-y'ittāš f-b-ḡarko, kāyn lli ki-y'mši f-əṡ-ṡmōk, küll wāhəd kifāš ki-y'mši. ṡwa, <sup>o</sup>š ḡa nqul-lək a-ḡbību? dik š-ši lli kāyn [...]*

<sup>(37)</sup> En el texto se indican mediante [...] los casos en los que se han eliminado repeticiones o frases ininteligibles en la grabación.

<sup>(38)</sup> *dəggāga*: ‘mayal para la trilla’ (DAF 4:309), en sentido figurado ‘calamidad, catástrofe’.

<sup>(39)</sup> Utiliza *ula* en lugar de *ila*.

<sup>(40)</sup> Utiliza *bḡal* en lugar de *ḡhal* que es la forma habitual en Tánger.

*nqul-lək kīfaš, d-dūnya hanya; dāba ha hnāya žibṭi-lī<sup>(41)</sup> wāhəd...nqūlu šāndna g-gōma dyal ṭəsṭud d-m-miṭrū awla tnaš d-m-miṭrū...nqūlu šāndna arbṣīn, xāmsīn d-n-nas, ss<sup>o</sup>ṭīn d-n-nas nqūlu šāndna. Ṣiṭīni ss<sup>o</sup>ṭīn d-n-nas mužūdin. kīfaš ġa nxādmūhūm? iwa k-ikūnu qṛābin linnā<sup>(42)</sup>, bḥal dāba kānu f-ši dār, ši oṭīl ši mūtāš, ka-ṭkun šāndna hnāya waḥd myāṭayn u-šāsrā Marsīdəs kbīrā, fargunīṭaṭ kbārīn ka-nšārziw fiha bnādəm, ka-nkūnu Ṣāmlīn mša k-kōšṭa, m-mūtāš lli ġa nxādmu mənū; w-aš m-Mḥār? awla q-Qšār s-Šḡīr? awla Ašāqqār? awla Wād əd-Ġdid? kull mārṛa māyn<sup>(43)</sup>, ma ṭāqdār-ši ṭāšṛāf. m-mūhimm, Ṣla ḥāsab škun lli ġa yāšṭīk əṭ-ṭriq, Ṣla ḥāsab lamārin<sup>(44)</sup> fi<sup>(45)</sup> ki-y<sup>i</sup>ṭfāhmu mšāya. ṭfāhmaṭ mšāna d-ġaḍarmīyya d-m-Māḡrib fāyma<sup>(46)</sup> ...ma ka-nšārṭu-ši kīfaš, fāyn, ṭfāhmu... mi<sup>(47)</sup> k-iqul-lək ġa nāšṭīwāk əṭ-ṭriq məm m-Mḥār, xāššāk ṭāxṛūž məm m-Mḥār, ki-y<sup>a</sup>ṣṭīwāk əṭ-ṭriq mən Ašāqqār xṛūž mən Ašāqqār, xṛūž mən Wād d-Ġdid, m-Wād d-Ġdid. [...] m-mūhimm, ṭīnak<sup>(48)</sup> ka-ṭkun Ṣla ḥsab m-mufāhama dyālūm. q<sup>i</sup>ṭṭ-lāk mi, mi ka-nxūrzu a-xay, ka-nšāyyṭu n-b-bnādəm f-t-tilṭfun, š-šwāfār, ḥābbāṭ b-bnādəm, ḥābbāṭ lā-ḥwāla! ḥna dāba bāina ka-nšāyyṭu-lūm pikāčus<sup>(49)</sup>, ka-nšāyyṭu-lūm ġir pikāčus, dāba hnāya l-ḥārṛāga ka-nšāyyṭu-lūm pikāčus. ġa ṭqul l-ḥārṛāga hayda mša m-māxzən hnāya w-kda ka-ṭqul fāyn? šāndi waḥd ṭlāṭīn pikāčus, arbṣīn pikā, ġir bḥal hayda ka-ṭāhdār, fhāmṭi? [...]. m-mūhimm, mi ka-ṭəbḡi ṭāxdəm ka-džīb əb-bnādəm, ṭ-ṭonobīraṭ ka-ṭḥāwwəd n-šāndək n-əb-bḥār, n-q-qaš d-əl-ḥašya, w-mi ka-ṭḥāwwəd, b-bnādəm ki-y<sup>i</sup>bqa ydərḍəb, ḥna ka-nkūnu dik ss<sup>o</sup>ṭa, səbša bīna. m-mūhimm, lli ki-y<sup>i</sup>ṭfāḥ əṭ-ṭriq, lli k-*

(41) El informante realiza *žibṭi* (en lugar de *žəbṭi*) y alarga las vocales medial y final.

(42) *lilna* > *linnā*. Alarga la vocal final.

(43) *mnāyn* > *māyn*.

(44) Francés *la marine*.

(45) *fāyn* > *fi*

(46) *fāynma* > *fāyma*.

(47) *məlli* > *mi*.

(48) *nṭīnak* > *ṭīnak*

(49) Del japonés *Pikachu*, personaje de videojuegos y de una serie de dibujos animados.

*igūwwdūm ət-triq, hūma k-ihāwwdu, k-ikūnu məššūtīn, küll ši xāšsu yīmši, ki-y<sup>ʔ</sup>bqaw iṣātmu ʕla bāšṭīṭūm, ki-y<sup>ʔ</sup>bqaw iqāṭlu bāšṭīṭūm, izəbbli f-bāšṭīṭūm. m-mūhim, māxlūšīn, ši...küll wāhəd xāšsu yāṭlāš, küll ši ki-y<sup>ʔ</sup>rġəb, u-hnāya kanəbqaw nəzəbbli fihūm, “yallāh n-əd-din d-yīmṡāk, yallāh a-lā-ʕrūbi!” [...] f-š-šarāha nqūla-lək a-l-xāwa dyāli, gāf ma ka-nʕāffūhūm ʕlāš f-dik s-sāsa hādik, ka-ṭkun l-xāšfa. hna b-yīddna ka-nkūnu māxlūšīn ʕla rāšna, māši ka-n<sup>ʔ</sup>ʕšāddaw ʕlīhūm, hna ka-nkūnu māxlūšīn, xāššna dāgyan nxdmūhūm, dāgya yāṭlū f-g-gōma, dāgya yīmši r-rāys [...].*

*m-mūhim, k-imšiw dik n-nas, k-ixūrzu n-b-bhār mən hnāya w-ki-y<sup>ʔ</sup>mšiw [...]. ha hūma k-ixāllšūni, ha t-triq f-yīdd l-lāh, zāšma, nqul-lək š-šarāha, mārṛa k-izədq msākən, mārṛa k-iwūšlu, mārṛa ma k-iwūšlu-ši, mārṛa yṭāqləb bīhūm p-paṭṭērā, mārṛa yṭqāṭbu ʕlīna hnāya m-māxzən, [...] hna mxāllšīn ət-triq k-igūwwzu ʕlīna d-dəggāga w-f-əl-lāxxar k-išābbṛūna w-k-išāwwṭūnā. had š-ši a-xay, ma fih-ši k-kunfyānša<sup>(50)</sup>.*

*r-rāys d-g-gōma ki-y<sup>ʔ</sup>bqa f-g-gōma dyālu w-šābār [sic]<sup>(51)</sup> g-gōma. k-iwūššlūm u-ki-yārzāš bhālu, lākan... la<sup>(52)</sup> qdār yārzāš bhālu, yārzāš... hna... dāba aḡlābīyya bdīna ka-nʕāmlu rāys ikun hārṛāg. [...] lli k-ikun rāys ki-y<sup>ʔ</sup>mši w-k-iži, lli ki-y<sup>ʔ</sup>xdəm-nna<sup>(53)</sup> tūn, žuž ṭun d-əl-hšīš, hādak yāh<sup>(54)</sup> k-ikun rāys mziwən kanāšṭiwāh ḥāšṭāš<sup>(55)</sup> d-m-mlāyn, ki-y<sup>ʔ</sup>ddi ʕūšrin d-m-məlyūn f-byāxi<sup>(56)</sup> ḡi<sup>(57)</sup> hāyda ʕlāš hādak r-rāys dyanna<sup>(58)</sup> [...] ṭālləl ʕla r-rāys hnāya dżābṛu məlyārḡēr a-l-xāwa dyāli. ma ṭāqdar-ši ṭṭa<sup>(59)</sup> ʕšālli ʕāynək fih... iwa had š-ši lli kāyn a-l-xāwa dyāli.*

<sup>(50)</sup> Del español ‘confianza’, se usa con el significado de ‘garantía’.

<sup>(51)</sup> En lugar de *šābār*. El paso /š/ > /s/ se da en algunos dialectos urbanos y atlánticos (Heath 2002:133).

<sup>(52)</sup> *ila* > *la*.

<sup>(53)</sup> *ki-y<sup>ʔ</sup>xdəm-lna* > *ki-yxdəm-nna*.

<sup>(54)</sup> *īyyāh* > *yāh*.

<sup>(55)</sup> *r-bāšṭāš* > *bāšṭāš*.

<sup>(56)</sup> Español ‘viaje’.

<sup>(57)</sup> *ḡīr* > *ḡi*.

<sup>(58)</sup> *dyālna* > *dyanna*.

<sup>(59)</sup> *hātṭa* > *ṭṭa*.

*qūt-ṭ-lak, a-mārḍi<sup>(60)</sup>, q-qdīyya<sup>(61)</sup> d-əf-flūs [...] dāba hna l-hārṛāga ma ka-nhāḍru-ši mṣāhūm, ma ṣāndna mṣāhūm tta ši dāxla. [...] ka-nhāḍru mṣa s-səmsār dyālūm k-ikun wūld <sup>o</sup>m-mdīna dyālūm, bhal dābā Bni Məllal, ga ykun waḥd xāna zāb ṣāšra awla ṣūšrin ḥārṛāg mən tamma, xāššək...xāššək wāḥəd mənnūm k-ikun mənnūm, səmsār dyālūm wūld l-hāwma dyālūm awla wūld d-ḡtha dyālūm. hūwwa lli zābūm, hūwwa lli y<sup>h</sup>kālləf bīhūm, hūwwa lli k-išābbār flūsūm<sup>(62)</sup>. k-ikūnu k-iṭqu fih, ki-yāṣṣīwāh <sup>o</sup>f-flūs līlu hūwwa. mi yāṣṣīwāh f-flūs līlu hūwwa, āxrin ma ṣāndūm tta ši dāxla mṣāna ḥnāya, ṣānd<sup>o</sup>na d-dāxla mṣa wūld l-hāwma dyālūm awla dik <sup>o</sup>d-ḡār dyālūm awla dik s-sīyyəd lli k-ikun mwāqqār kbīr, k-iḥāšmu mənnu, zāṣma, k-iṣārḥūwāh rāzəl ḡamānā<sup>(63)</sup> w-kda, ma yxāfu-ši, ki-yāṣṣīwāh l-ḡamāna nīlu<sup>(64)</sup>. mi ki-yāṣṣīwāh l-ḡamāna līlu, dik xāna k-ikun hūwwa mkālləf bīhūm, dik xāna k-iṣi n-ṣānd<sup>o</sup>na ḥnāya, ḥnāya k-ikun ṣāndu mṣāna koṭtaḳt dēzā<sup>(65)</sup>, xdam mṣāna [...] k-iṭiq fīna. waxxa ki-yāṣṣīna myaṭ məlyūn, myaṭāyīn məlyūn ma ga nṭāḥnūwāh-ši, hna b-yiddna xāššna nxādmu ṣla rāsna, fhāmṭi? w-kāyn n-nas lli ka-ṭāxdəm u-kāyn n-nas lli ka-ṣrāq, nqul-lək ṣ-ṣarāḥa māši kūll ši lli ki-y<sup>o</sup>xdəm. w-ḡāṣlan dāba, dāba yīkdəb ṣlik k-kəddāb lli yqul-lək bqāṭ <sup>o</sup>l-xādma d-əl-hārṛāga, xādm<sup>o</sup>ṭ<sup>(66)</sup> əl-hārṛāga ma bqāṭ-ši, l-xādma ḡir dyal afrikānos<sup>(67)</sup>, əl-hārṛāga hūma afrikānos lli k-ixādmu, ṣāzzīyyūs<sup>(68)</sup> k-ixādmu rāsūm, ki-yīšrīw g-gōma rāsūm k-iṣāmlu r-rāys rāsūm k-iṣāmlu kūll ši rāsūm, ha ḡūma<sup>(69)</sup> ka-tṣufūhūm k-iṣāmlūhūm f-əl-xbār, dāba w-sāṣa ḥāšlin [...] amma l-*

<sup>(60)</sup> Es decir: *mārḍi l-wālīdīn* (lit. ‘querido por sus padres’, cf. *DAF* 5:136-137).

<sup>(61)</sup> *qdīyya* > *qdīyya* con desvelarización del fonema /d/.

<sup>(62)</sup> Es llamativo que el informante use aquí la sufijación directa (de uso muy restringido en Tánger): probablemente sea por analogía con las voces *mənnūm*, *dyālūm*, *zabūm* y *bīhūm* que menciona antes.

<sup>(63)</sup> Con /ʔ/ porque es préstamo del árabe clásico. El informante alarga la /a/ final.

<sup>(64)</sup> *līlu* > *nīlu*.

<sup>(65)</sup> Francés *déjà* ‘ya’. Es de uso frecuente entre los jóvenes tangerinos.

<sup>(66)</sup> El informante usa aquí la anexión directa, muy poco usual en Tánger.

<sup>(67)</sup> Del español ‘africanos’.

<sup>(68)</sup> El informante inserta el sufijo de plural español –os a la voz (muy despectiva) marroquí *ṣāzzi* ‘negro’ (acerca de esta palabra cf. *DAF* 9:98).

<sup>(69)</sup> *nṭūma* > *ḡūma*.



*xādma d-əl-hārrāga f-m-Māgrīb [...] yīkdəb ʕlik k-kəddāb ma bqāṭ-si mārra, lā-hšīs yāh, l-hārrāga ma bqāṭ-si. bqaw ki-yāʕtiw ʕliha l-hābs bəzzāf. bnādəm bda k-ixāf mənnum, bda ki-yāʕməl fihūm mašākīl, bqa k-ibāʕʕād mənnum bnādəm [...].*

*iwa l-hās<sup>(70)</sup> a-ʕāmmi, a-xāy ka-ʔtlāʕ murāha n-b-blad dyāla [...] m-mūhim, l-hās a-mārḍi kāyn ka-ʔtlāʕ murāha n-Bni Hmād. b-əl-hāqq, aḡlabīyya, hnāya kanəmsīw murāha n-Kṯāma.*

*ka-nṯālsu murāha n-Kṯāma, fiha s-sūxra mziwna ka-nʕāyytu-la t-tbīʕla<sup>(71)</sup>, t-tbīʕla təmmak, s-sūxra ka-ʔswa mənnyūn u-nūʕs n-k-kilū tta n-ʕuʕ d-mlāyn n-k-kīlu ka-tūwʕāl. w-hādik ka-tūwʕāl f-Hulānda, a-l-xāwa dyāli. kūnna ka-nbiʕūha b-arbʕālaf d-əl-ōro tta n-Hulānda tamma, xāmsālaf d-əl-ōroʕ. m-mūhim, s-sūxra dyal mālyūn u-mya, mālyūn u-myaṭāyn hnāya ka-tbaʕ-nna f-Hulānda hnāya b-arbʕālaf d-əl-ōro: zūwwəl-la s-sāyyār dyāla, zūwwəl-la kūll ši dyāla m-māʕrūf dyāla kūll ši dyāla ka-təbqa-nna təlṯālaf w-xāmsəmyā, təlṯālaf w-myaṭāyīn dyanna rḃāh. zūwwəl rās əl-māl dyāla ka-təbqa-lək ʕuʕ u-təmnəmya, ʕuʕ w-ssəmya<sup>(72)</sup>... ah alfāyīn u-ssəmya d-əl-ōro dyālək ka-təbqa rḃāh f-kūll kīlu. srīṯi ʕāʕra d-k-kīlu, ha ʕīna ḡnāk Ṭlāh.*

*īwa, qūṭṭ-lək lā-hšīs ka-ʔtlāʕ murāha, ka-ʔtānfāt u-ʕla hšāb k-klīyyān šənni māṭlūb ənna<sup>(73)</sup>: lli təlāb lək myā, myaṭāyīn d-k-kīlu, kāyn lli təlāb-lək ḡir pākīyya<sup>(74)</sup>, pākīyya kāyn lli ka-ʕkun p-pākīyya d-ʕūšrin d-k-kīlu, p-pākīyya d-tlāṭīn, kāyn p-pākīyya d-arbʕīn, kāyn p-pākīyya d-xāmsīn. hādu p-pākīyyaṭ lli k-ikūnu ki-yʕtsəmmaw p-pākīyyaṭ. kūll wāhəd əʕ ki-yʕtlāb, lli ki-yāxdəm xāmsa d-p-pākīyyaṭ, ssəʕta d-p-pākīyyaṭ, səbʕa d-p-pākīyyaṭ, tṯənyā d-p-pākīyyaṭ, lli ʕāndu rās əl-māl. kāyn s-sūxra, kāyna t-təʕlīla<sup>(75)</sup>, hiyya fiha moḡēles<sup>(76)</sup> [...] l-xādma*

<sup>(70)</sup> Del inglés *hash* ‘hachís’.

<sup>(71)</sup> Es decir, ‘platito’.

<sup>(72)</sup> *səʕta mya* > *ssəmya*.

<sup>(73)</sup> *lna* > *nna*.

<sup>(74)</sup> Del francés *paquet*, quizás sustituyendo el español ‘paquete’: Heath (1989:255).

<sup>(75)</sup> *təʕlīla* ‘agua que ha servido para enjuagar el té’ (DAF 7:169); aquí alude a un tipo de hachís de peor calidad.

<sup>(76)</sup> Del español ‘modelos’.

*dyāla sāhla, küll ši ki-yāṣṣāf l-xādma dyāla, hādik bāyna. kāyn lli k-iṣāmmra f-t-ṭonobīraṭ, [...] k-iṣāddəl-la b-blāyāṣ dyāla f-t-ṭonobīraṭ k-isəksfu ṣlīha w-kda, w-kāyn lli ki-ṣxdəm f-əb-bhār.*

*w-lā-hšīs a-xāy, ṣš ḡa nqul-lək? ...lā-hšīs xāddāmin bīha n-nas [...] m-küll n-nawāhi, m-Māḡrib kāmla xāddāma bīha, b-bīban kāmlin māḡtūhin la.*

*yīkdəb ṣlik k-kəddāb, lā-hšīs xāddāma yāwmīyyan mašša<sup>(77)</sup>, m-māxzən ki-yīṣāllāṣ ṣānd<sup>na</sup> hnāya f-m-Māḡrib. yīkdəb ṣlik k-kəddāb, ibīyyən-lək m-māṣqul u-hūwwa ki-ṣxāllāṣ. küll ši ki-ṣxāllāṣ f-m-Maḡrib “dhān s-sīr isīr”<sup>(78)</sup> k-iqul-lək, dik ṣ-ši lli kāyn, bḡṭī lā-hšīs, a-l-xāwa dyāli muṣūda, ṭlāṣ n-ṣd-ḡbəl, nṣāṭ, ka-ṣṣāddəl, ma nqul-lək-ši kīṣāṣ ka-ṣṣāddəl? ha ṭūma ḡa ṭkūnu ṣārḡin kīṣāṣ ka-ṣṣāddəl? kīṣāṣ ka-ṭkun u-kda? kīṣāṣ ka-nhābbtūha mən ṭəmma? ka-nhābbtūha, muḡamāra, ka-nḡāmru bās ka-nhābbtūha mən ṭəmmāk [...] d-ḡaḡarmīyya u-kda. ana b-yāddi ḡṣāṭ f-Dārḡāra<sup>(79)</sup>, ḡṣāṭ wāḡəd n-nāwba f-Dārḡāra, ḡṣāṭ b-əd-ḡra w-kda, ḡṣāṭ b-wāḡəd myaṭāyn w-arbṣin<sup>(80)</sup>, ḡṣāṭ b-ṣuṣ d-p-pākīyyaṭ, ḡṣāṭ u-ḡṣāṭ u-d-ḡaḡarmīyya k-iqūlu-li: “ḡa n-ddīwāk n-əl-ḡābs u-ḡa nkārḡuk u-ḡa nṣāmlū-lək...”, ma nāṣṣāṣ ṣənni, w-ma nāṣṣāṣ ṣənni.*

*ṣīṭūm ṭəṭṭāṭ u-ssəmya hūma yārxiwni, ma ṣāndi-ši ṭa p-pīrmi<sup>(81)</sup> d-t-ṭonōbir u-t-ṭonōbir ma ṣānda-ši laṣūranṣ u-ḡāṣāl b-ṣūṣrin kīlu d-lā-hšīs f-m-mālēṭa<sup>(82)</sup> ṣāndi, w-ṣād ṣāndi ṣuṣ d-m-mḡāwaṭ qūddāmi w-ma mṣāya ṭa wāḡəd u-ṭāṭqūni b-ṭəṭṭāṭ u-ssṣəmya d-d-dərḡām w-b-wūḡdīti.*

*w-hāda māxzən hāda? māši māxzən hāda, w-ṣ-ṣāṣ<sup>(83)</sup> u-r-rwīna<sup>(84)</sup> küll ši k-iqul-lək.*

<sup>(77)</sup> *māšya > māšša > mašša.*

<sup>(78)</sup> Sobre este dicho, referido a la correa que se usa para tensar la membrana o parche de la darbuka marroquí, cf. *DAF* 6:260.

<sup>(79)</sup> Localidad situada al sur de Chauen.

<sup>(80)</sup> Alude a los coches marca Mercedes 240, muy populares por su robustez.

<sup>(81)</sup> Del francés *permis* ‘permiso [de conducir]’.

<sup>(82)</sup> Del español ‘maleta’; en este caso alude al maletero del coche.

<sup>(83)</sup> Del francés *chef* ‘jefe’.

<sup>(84)</sup> *rwīna*: ‘comida mal preparada, caos, desorden, lío’ (cf. *DAF* 5:250): la voz no es de origen español, en contra de lo que puede parecer.

**7.1.1) Los emigrantes clandestinos**

Te cuento, hermano, cómo llevamos trabajando con los emigrantes clandestinos, ahora te diré cómo, hermano. Pongamos que ahora tenemos intermediarios, o sea, tenemos, por ejemplo, intermediarios en Beni Mellal, en Khouribga, cada vez en donde sea. Bien, los sueltan así, vienen aquí, vienen aquí a Tánger, aquí, se sientan en cafés por la parte de la playa, están allí sentados, así. Vale, se pone en contacto con nosotros uno de los chavales de allí, en los hoteles de ahí, todos los chavales nos conocen, [saben] que trabajamos con ellos. Nos conocen [los chavales], vienen [los emigrantes], trabajamos con ellos así, tú sabes, tío ¿entiendes? lo dicho, así es. Vienen, solemos tener...si vamos a trabajar en el mar, vamos a trabajar en el mar... compramos una lancha neumática, compramos el motor, nos ponemos de acuerdo con el ejército<sup>(85)</sup> y tomamos [el camino a] una costa, así pues desde Manar o Achakkar, Achakkar está lejos, hacen tres días de camino<sup>(86)</sup>, o bien [tomamos] la parte de aquí, en Oued Jdid, en dirección a Malabata<sup>(87)</sup>.

Bien, trabajamos, cada vez trabajamos donde toque: a veces es un palo, a veces se cobra, a veces no se cobra. Bien, por la parte de Dalia<sup>(88)</sup>, por la parte de Alcazarseguir, cada vez por donde sea.

O bien hacíamos así trabajos sencillos, y ya está...trabajos simples, como por ejemplo una persona paga cinco millones<sup>(89)</sup>, siete, ocho; hay a quien le arreglamos [un falso matrimonio con] una mujer, hay a quien le proporcionamos un [falso] contrato, hay a quien le proporcionamos pasaportes, hay a quien le sellamos [el pasaporte], a cada uno... [hay quien] sube a un barco, hay quien va en un tráiler, cada uno a su manera.

Bueno ¿qué te voy a decir, tío? eso es lo que hay [...].

Te contaré cómo, no pasa nada: ahora [supongamos] me trajiste...digamos que tenemos una lancha neumática de nueve o doce metros...digamos que tenemos cincuenta, sesenta personas. Me diste sesenta personas preparadas [para la

<sup>(85)</sup> Se refiere a las patrullas que controlan la costa.

<sup>(86)</sup> De la playa de Tánger a Achakkar hay en realidad unos 14 kms.

<sup>(87)</sup> Oued Jdid está al sur de Ceuta.

<sup>(88)</sup> La playa de Dalia está a pocos kms. al este del puerto de Tánger Med.

<sup>(89)</sup> El informante cuenta en céntimos (un dirham equivale a cien céntimos).

travesía] ¿cómo los manejaremos? Bueno, están cerca de nosotros, por ejemplo están en una casa, en un hotel o en un lugar, nosotros tenemos un gran Mercedes doscientos diez<sup>(90)</sup>, [se trata de] grandes furgonetas en las que cargamos personas, [ya] hemos acordado con [los que vigilan] la costa, en el lugar en el que vamos a trabajar: ¿en Manar, en Alcazarseguir, en Achakkar o bien en Oued Jdid? donde toque cada vez, no puedes saberlo.

Bueno, depende de quién te indique el camino, depende de *la marine*, donde se hayan puesto de acuerdo conmigo.

La gendarmería de Marruecos se ha puesto de acuerdo con nosotros, donde sea...no sabemos cómo, dónde, se han puesto de acuerdo...cuando te dicen “te indicaremos el camino desde Manar”, tienes que salir desde Manar, te indican el camino desde Achakkar, [te dicen] “sal desde Achakkar, sal desde Oued Jdid”, [sales] desde Oued Jdid [...], bueno tú actúas según lo acordado con ellos.

Te cuento tío, cuando salimos llamamos por teléfono a las personas, a los conductores [de los coches]: ¡descarga, las personas, descarga los borregos! Ahora nosotros hemos empezado a llamarles ‘pikachus’, solo les llamamos ‘pikachus’, ahora a los emigrantes les llamamos ‘pikachus’.

Si dijeras ‘emigrantes’ aquí con la policía [sería peligroso], así pues dirás “¿Dónde? tengo unos treinta pikachus, cuarenta pikachus”, hablas así ¿entiendes? [...].

Bueno, cuando quieres trabajar traes las personas, los coches descienden hacia a tí, a la playa, al borde de la orilla, y cuando tú bajas las personas van bajando deslizándose, nosotros somos unos seis o siete. Bien, [hay] quien abre el camino, [hay] quien los guía, ellos [los emigrantes] bajan, están asustados, todos quieren partir, se pisotean mutuamente, se matan entre ellos, se insultan. Bien, tienen miedo [...] todos tienen que subir [a la lancha], todos suplican, y nosotros insultándoles: “¡Anda [maldita sea] la religión de tu madre! ¡Venga paleta” [...] tío, te lo digo sinceramente, no tenemos ni pizca de piedad con ellos porque en estos momentos impera el pánico. Nosotros mismos estamos atemorizados, no nos excedemos, nosotros también estamos asustados, tenemos que despacharlos

---

<sup>(90)</sup> Se refiere a la furgoneta Mercedes 210.

rápidamente, que suban rápidamente a la lancha neumática, que zarpe ya el patrón [...].

Bueno, esa gente zarpa, zarpan al mar desde aquí y se van [...] ellos me pagan, [su] travesía está en manos de Dios, o sea, sinceramente te digo que los pobres a veces llegan, a veces no llegan, a veces la patera vuelca, a veces aquí la policía nos la juega [...] nosotros hemos pagado [para tener despejada] la ruta pero nos dan un palo y al final nos detienen y nos ajustan las cuentas. Tío, eso es lo que hay, no hay ninguna garantía [de que todo salga bien].

El patrón de la lancha se queda en ella, está a bordo. Los lleva [a su destino] y regresa en el acto, si...puede regresar en el acto, regresa... [pero] ahora generalmente ponemos un patrón que [también] sea emigrante [...] el patrón que va y viene es aquel que nos lleva una o dos toneladas de hachís, sí, ese es un buen patrón, le damos catorce millones de céntimos<sup>(91)</sup>, se lleva fácilmente veinte millones de céntimos por viaje porque él es nuestro patrón [...] Observa aquí el patrón, tío, es millonario. No puedes mirarle por encima del hombro...pues eso es lo que hay, tío.

Te cuento, majete, la cuestión del dinero [...] con los emigrantes nosotros no tratamos, no tenemos ningún contacto con ellos [...] nosotros hablamos con su intermediario, que es uno de su ciudad; por ejemplo, [en] Beni Mellal habrá un colega que habrá traído de allí diez o veinte emigrantes...tiene que ser uno de ellos, que sea uno de ellos, su intermediario es uno de su barrio o bien uno de su zona. Él los trajo, él se encarga de ellos, es él quien recauda su dinero. Ellos confían en él, le dan el dinero. Cuando le dan el dinero ellos no tienen ningún contacto con nosotros, nosotros estamos en contacto con el de su barrio, con su vecino o con aquella persona que respetan mucho, que aprecian, es decir, que saben que es hombre de palabra y eso. No temen [que les engañe], le dan el dinero. Cuando le dan el dinero, ese tío se encarga de ellos, ese tío viene a nosotros, nosotros ya estábamos en contacto con él, había trabajado con nosotros [...], se fía de nosotros. Aunque él nos dé cien, doscientos millones, no le estafaremos, tenemos que trabajar por nuestro bien ¿lo pillas?

---

<sup>(91)</sup> Es decir, 140.000 dh. (= algo más de 13.000 €)

Hay gente que trabaja [bien] y hay quien roba, sinceramente no todo el mundo trabaja [correctamente]. En realidad hoy en día te mentiría quien te dijera que todavía persiste el tráfico de emigrantes, el tráfico de emigrantes se acabó, [ahora] solo es negocio de los africanos, son los africanos quienes trafican, los propios negratos lo trafican, ellos mismos compran la lancha neumática, ponen a su propio patrón, todo lo hacen ellos mismos, vosotros los veis en las noticias haciéndolo, siempre los pillan [...] en cuanto al tráfico de emigrantes en Marruecos [...] te mentirían, ya no se hace, el hachís sí, la emigración no. La están castigando mucho con la cárcel. La gente ha empezado a tener miedo, [la emigración ilegal] ha empezado a causarles problemas, [la gente] ha empezado a dejarla [...]. Pues el hachís, tío, subes a buscarlo a su región [...] bueno majete, hay hachís, subes a buscarlo a Beni Hmad. Pero generalmente nosotros vamos a buscarlo a Ketama.

Subimos a por él en Ketama, allí la mercancía es buena, la llamamos *tbīyla*, se encuentra allí, la mercancía alcanza del millón y medio a los dos millones el kilo. Y llega hasta Holanda, tío. La vendíamos a cuatro mil euros allí, a Holanda, cinco mil euros. Bueno, la mercancía [que vale] aquí un millón cien, un millón doscientos, nosotros la vendemos en Holanda a cuatro mil euros: quítale sus gastos, quítale todos sus gastos, nos quedan tres mil quinientos, tres mil doscientos [euros] de ganancia. Quítale el capital [para su compra], te quedan dos mil ochocientos, dos mil seiscientos...o sea, por cada kilo, te quedan dos mil seiscientos euros de ganancia. Compraste diez kilos, te habrás forrado.

Bueno, te dije que el hachís subes a por él, se avienta<sup>(92)</sup>, y según lo que nos pida el cliente [compramos]: hay quien te pide, cien, doscientos kilos, hay quien solo te pide un paquete, hay paquetes de veinte kilos, de treinta, de cuarenta, de cincuenta. Esto son paquetes, se llaman paquetes. Cada uno según lo que se pida, hay quien hace cinco paquetes, seis, siete, ocho, [para] quien tenga capital. Allí está la mercancía, hay *tāšlīla*, hay diferentes tipos [...]. El trabajo [del hachís] es fácil, todo el mundo sabe cómo se hace, está claro. Hay quien lo carga en coches [...] le acondiciona huecos en coches y lo disimula, y eso, y hay quien lo lleva por mar.

---

<sup>(92)</sup> Alusión a que se avienta el hachís para limpiarlo de polvo.

El hachís, hermano, qué te voy a contar...la gente trafica con ello [...], en todos los sitios, todo Marruecos trafica con ello, todas las puertas se le abren [al tráfico de hachís].

Te mentiría quien lo negara, diariamente se trafica con el hachís, aquí en Marruecos la policía se beneficia de ello. Te mentiría quien lo negara, [la policía] aparenta firmeza pero cobra. Todo el mundo cobra en Marruecos, tal como se dice “unta la correa y pasará bien”, eso es lo que hay, si quieres hachís, tío, lo hay, sube a la montaña, avienta, y se prepara, no te voy a contar cómo se hace, vosotros sabéis cómo se hace, cómo es y eso, cómo lo bajamos de allí, lo bajamos, es una aventura lo de bajarlo, nos arriesgamos al bajarlo de allí [...] a causa de los gendarmes y eso.

A mí personalmente me cogieron en Dardara, me cogieron una vez en Dardara, me pillaron con los perros<sup>(93)</sup> y eso, me cogieron con un Mercedes 240, me cogieron con dos paquetes, me pillaron y los gendarmes me decían: “Te llevaremos a la cárcel, te esposaremos y te haremos...”, no sé qué y no sé cuántos. Les di tres mil seiscientos [dírhams] y ellos me soltaron, yo ni siquiera tenía permiso de conducir y el coche carecía de seguro, me pillaron con veinte kilos de hachís en el maletero, y además con dos navajas delante, nadie iba conmigo, me liberaron por tres mil seiscientos, yendo yo solo.

¿Es eso una policía? Eso no es una policía [seria], estaba el jefe y todo el follón, todo el mundo te dirá [que no es serio].

### 7.2) Texto 2: *ši xārža*

*sir, a-sīdi, nhaṛ d-əl-hādd ʒa ʕāndi ʕaḥbi l-ʕĀrbi maʕskin ʕ-ʕādiq dyāli mən qadīm z-zamān<sup>(94)</sup>. lā-ʕšir dyāli ʕāndu waḥd ʕl-ax dyālu ʕāndu siyyāra ʕomōbir<sup>(95)</sup> Mərsīdis mīṭāyn u-xāmsīn, qal-li: “waʕ nʕāmlu ši xārža mʕa bāʕiyyāṭna?” qūṭṭ-*

<sup>(93)</sup> Es decir, con los perros de la policía que detectan drogas.

<sup>(94)</sup> *qadīm z-zamān* es préstamo de la lengua clásica, aunque de uso corriente en Tánger.

<sup>(95)</sup> Con /m/ en lugar de /n/: del francés *automobile* (Heath 1989:321).

lu: “*bi-küllli farah*<sup>(96)</sup>”, *frāhṭ tta ʿāna*<sup>(97)</sup> *ʿāwəd, tta ana xāššni šwīyya nbəddəl ž-žāw*<sup>(98)</sup> *w-hāda u-w-nṭīyyār q-qānṭ šwīyya mʿa d-drāri šūhābi*<sup>(99)</sup> *w-hāda lli ʿzāzin ʿlīyya. ʿfāhāmṭ mʿah qūṭṭ-lu nxūṛzū anā w-hūwwā w-nšūfū šahʿbna Rašīd u-nšūfū ʿābd əl-ʿālī w-nšūfū Riḍwān u-nšūfū Yunās.*

*oki*<sup>(100)</sup> *dik š-ši lli kan ʿfāhəmna, šāfi qārṛārna baš nəmšiw lə-ṭnin*<sup>(101)</sup>, *in šāʿa*<sup>(102)</sup> *ʿlāh, mʿa s-səbʿa w-nūšš dyal š-šbah, iwa šābbārna t-ṭṭīq, iwa nuḍna*<sup>(103)</sup>, *rkəbna... anā w-Riḍwān u-l-ʿArbī... u-m-mūhimm, šābbārṭ... m-mūhimm... dimāriṭ t-ṭomōbila ʿāna, ša*<sup>(104)</sup> *hāda xṛūžna, mšīna gūžna mur Rašīd, u-mšīna gūžna mur Yunās... a-sīdi šābbārna t-ṭṭīq, mšīṭ n-p-pompa šarziṭ wahəd mīṭayn dərham d-ṣ-mazūṭ*<sup>(105)</sup> *ṭəṭmya w-xāmsīn.*

*šābbārṭ t-ṭṭīq qārṛārna baš nəmšiw n-ʿq-Qšār š-Šgīr nṭāṭru ṭəmna, ah šābbārna t-ṭṭīq ma kāyn gir ʿlāh yāšṭik šhiḥṭək u-ma kāyn gir ksīri. iwā wšālna n-ʿq-Qšār ʿš-Šgīr, a-sīdi, ka-ṭāšrāf txūnna*<sup>(106)</sup> *n-wah q-qāhwa...txūnna, gləsna w-šna*<sup>(107)</sup> *šanni ʿāndu: žbārna kāyn gir d-ğbən ʿarābi w-z-zəbda ka-ṭāš[rāf] u-nəskafē*<sup>(108)</sup> *w-aṭāy, w-ʿš-ğa nqul-lək, wa-xuk*<sup>(109)</sup> *ka-ṭāšrāf mi ki-y-žbār m-makla w-t-ṭabla...ya hādik ṭlābna f-ftūr mxāyyār ʿāmmārna yīmāha, xāllāšna kda w-hāda, ṭhāsəbna mʿa k-kamarəro, xṛūžna bi-xir mʿa rāšna, šābbārna t-ṭṭīq hiṭ d-ğīha dyal m-Mārša ž-Ždīda*<sup>(110)</sup> *lli ki-ybnīw.*

<sup>(96)</sup> *bi-küllli farah* es préstamo de la lengua clásica.

<sup>(97)</sup> *ʿāna* para evitar hiato.

<sup>(98)</sup> Con /ž/ el lugar de /ğ/en este caso.

<sup>(99)</sup> Este es el plural de *šāhəb* en Tánger.

<sup>(100)</sup> Del inglés *okay*.

<sup>(101)</sup> Aquí no asimila el artículo determinado.

<sup>(102)</sup> Con ʿ en lugar de ʔ. Es un fenómeno bastante corriente en Marruecos (cf. *DAF* 7:243).

<sup>(103)</sup> Alarga la vocal /ū/.

<sup>(104)</sup> *šāfi* > *ša*.

<sup>(105)</sup> Del francés *mazout* ‘diésel’.

<sup>(106)</sup> *dxūlna* > *txūnna*.

<sup>(107)</sup> *šūfnā* > *šənnā* > *šna* ‘vimos’.

<sup>(108)</sup> Nescafé.

<sup>(109)</sup> Usa aquí *xuk* en vez de la forma tangerina *xak*.

<sup>(110)</sup> El hablante realiza aquí /ž/ en lugar de /ğ/.



*mšīna ya hādik šābrin t-triq ka-n<sup>o</sup>ṭmāndru<sup>(111)</sup> m-manādir w-kda w-hāda w-m-mārša, d-drāri ki-y<sup>o</sup>ṭkākḥu mša bāšṭīṭum w-hāda. lhāqna n-Bab Səbṭa šābbārna t-triq d-Tīṭwān.*

*u-bqīna maššin tātān, l-wāqṭ k-iguz ət-ṭkākḥiḥ u-l-hāḍra w-kda w-hāda. lhāqna n-Tīṭwān bgīna nəmsiw n-Azla baš nəṭṭāddaw baš ndārbu l-ḥuṭ ṭəmmak, dik m-mūṭāḥ mxāyyār d-əl-ḥuṭ ki-yāklu fih l-ḥuṭ u-hāda.*

*iwa mšīna šwīyyəš, š-šṭa bdaṭ ka-ṭṭiḥ u-kda, lhāqna l-Azla dik ḥ-blāša d-m-māṭšām finūwwa, nzəlna, žbārna m-māṭšām bāqi šadd mša kānəṭ bāqa lā-ḥdāš u-nūšš d-s-šbaḥ. iwa bqīna waqfīn, d-drāri ṣāžbūm m-māndār waxxa š-šṭa ka-ṭṭiḥ u-kda w-hāda, ṣāžbūm m-māndār bqaw ki-y<sup>o</sup>ṭmāndru kda w-hādi. iwa qārṛārna b-aš čūfna w-aš nzīdu nkəmmu t-triq ḥiṭ d-ḡīḥa d-Wad Law awla nrāžṣu fhālma mən n<sup>o</sup>-hnāya. m-mūhimm ššwārna<sup>(112)</sup> mša bāšṭīṭna: kda mən n<sup>o</sup>-hna n<sup>o</sup>-hna n<sup>o</sup>-hna, sūwwalna ši drāri ṣla t-triq w-aš məzyāna, w-aš ka-ṭwūššāl, š-mən žīḥa kaddi. qal-lək: “a-sīdi ka-ṭkəmməl n-Wad Law, š-Šāwən”. [...] iwa mšīna n-ṭəmma, mšīna n-ṭəmma.*

*hna f-t-triq waḥ<sup>o</sup>d šītu<sup>(113)</sup> š-šṭa w-z-zliq, šwīyya mən hna mən hna ah f-waḥ<sup>o</sup>d d-dāwra ya axi ka-ṭāṣṣāf ṣyiṭ mziyyār, m-mūhimm f-waḥ<sup>o</sup>d d-dāwra ana hāwwād b-šwīyya, waḥ<sup>o</sup>d t-ṭaksi dyal q-qarawīyya rāfəd waḥ<sup>o</sup>d s-s<sup>o</sup>ṭṭa d-n-nas ka-ṭāṣṣāf ḍar waḥ<sup>o</sup>d d-dāwra ka-ṭāṣṣāf waxxa mziyyār ṣāməl d-duzyēm<sup>(114)</sup>, waxxa ḥāwəlṭ nziyyār d-dāwra dyāli, zālqaṭ biyya t-ṭomōbil mšaṭ n-ṣāndu ḍrābṭu. iwa wqāfna, wqāṭṭ ana, wqāṭṭ hūwwa, nzəlṭ ana [...] d-drāri nəzlu msākən.*

*ža ṣāndi s-sīyyəd qal-li kda: “šənnu nṣāmlu? šənnu hāda? šənnu hāda? šənnu had š-ši hāda lli ṣməlṭi-li? ana ṣad xārrāžṭ t-ṭomōbila m-g-gāraž”, u-kda w-hādi. u-qūṭṭ-lu: “š ḡa nṣāmlu?”, qūṭṭ-lu: “w-ana kūnṭ ḡa nhāwwəd m-ṣ-ṣ-ras d-ḡbəl māši ṭīna ṣad ḡa ṭšuf-li t-ṭomōbila!” ... qūṭṭ-lu: “iwa lli bgīṭi nṣāmluh, nṣāmluh”. qal-li: “nṣāyyṭu d-ḡadārmīyya”. qūṭṭ-lu: “d-ḡadārmīyya yāxšiw ṣ-šbāḥ līlək u-*

<sup>(111)</sup> Verbo denominativo formado a partir de *māndār* ‘vista, panorama’.

<sup>(112)</sup> Acerca de este verbo cf. *DAF* 7:218.

<sup>(113)</sup> Aquí no africa /t/.

<sup>(114)</sup> Francés *deuxième* ‘segunda [marcha]’.

*līli*". qūtt-lu: "ida kāyina šī mufāhama<sup>(115)</sup> ha<sup>(116)</sup> nāffahmu msa bāštītna". iwa, ya hādik, txāl waḥ s-sīyyəd wāšītaṭ xāyr<sup>(117)</sup>, qal-lu: "tfāhām msa s-sīyyəd, s-sīyyəd tkalləm mšak rāžəl, šāfi tfāhām msa<sup>h</sup> rāžəl". iwa šāfi [...] qal-li: "ana xāššni alfāyn dərham", qūtt-lu: "š-šāndək, mdūwwāx awla?...", qūtt-lu: "ha nāštik ssəmya d-d-dərham u-nqāšmu lā-xsāra msa bāština, bgīti bgīti wa<sup>(118)</sup> hādak, ma bgīti-ši wa hādak s-salāmu šlikūm".

*ah šāfi bqaw n-nas ki hāda, šāfi šābbār ssəmya dərham, šābbārna t-ṭriq. iwa ḥmātt<sup>(119)</sup> Llāh u-qūlt: "l-ḥāmdu Llāh hi<sup>(120)</sup> šla s-slāma dyanna".*

### 7.2.1) Una excursión

Vamos, tío, el domingo vino a verme el-šĀrbi, mi querido amigo desde hace tiempo. Mi amigo tiene un hermano que posee un Mercedes 250, me dijo: "¿Qué, hacemos juntos una excursión?", le dije: "Con mucho gusto", yo me alegré, también yo necesitaba cambiar de aires y eso, matar el aburrimiento junto con mis queridos amigos. Me puse de acuerdo con él, le dije que saliéramos él y yo, que viéramos a nuestro colega Rašīd, a šĀbd əl-šĀli, a Riḍwān y a Yunās.

*Okay*, eso fue lo que acordamos, vale, decidimos salir el lunes, Dios mediante, a las siete y media de la mañana. Bien, nos pusimos en camino, nos levantamos, subimos [al coche]... yo, Riḍwān, el-šĀrbi...bueno cogí...yo puse en marcha el coche, vale, salimos, fuimos a por Rašīd, Yunās...nos pusimos en camino, conduje a una gasolinera, puse unos doscientos dírham de diésel 350<sup>(121)</sup>.

Me puse en camino, decidimos ir a Alcazarseguir para desayunar allí, nos pusimos en camino, acelerando a fondo y que Dios nos guarde. Bien, llegamos a Alcazarseguir, tío ¿sabes?, entramos en una cafetería, entramos, nos sentamos y vimos lo que tenían: nos encontramos con que había queso casero, mantequilla,

<sup>(115)</sup> Préstamo del árabe estándar moderno.

<sup>(116)</sup> *ga* > *ha* (marca de futuro).

<sup>(117)</sup> *wāšītaṭ xāyr* es préstamo del árabe estándar moderno.

<sup>(118)</sup> *hūwwa* > *wa*.

<sup>(119)</sup> *ḥmādt* > *ḥmātt* 'alabé [a Dios]'.  
<sup>(120)</sup> *gīr* > *hīr* > *hi*.

<sup>(121)</sup> Se refiere aquí a un tipo antiguo de carburante diésel.

Nescafé y té, ¿sabes? y qué te voy a contar, como sabes tu amigo<sup>(122)</sup> cuando encuentra mesa y comida...y eso, pedimos un buen desayuno, llenamos el buche, pagamos y eso, pagamos la cuenta al camarero, salimos satisfechos con nosotros mismos, cogimos el camino en dirección al nuevo puerto que construyen<sup>(123)</sup>.

Fuimos siguiendo el camino y contemplando el paisaje, y eso, y el puerto, los chicos bromeaban entre ellos, y eso. Llegamos a Bab Sebta<sup>(124)</sup> y tomamos el camino a Tetuán.

Y continuamos conduciendo, zas, zas, transcurría el tiempo entre risas y charlas, y eso, llegamos a Tetuán y queríamos dirigirnos a Azla<sup>(125)</sup> para almorzar, para comer allí pescado, ese lugar es bueno para el pescado, allí se come pescado, y eso.

Pues seguimos un poco, empezó a llover, llegamos a Azla, a ese sitio del restaurante, nos bajamos del coche, encontramos que el restaurante todavía estaba cerrado porque todavía no eran más que las once y media de la mañana. Bueno, estuvimos esperando, a los chicos les gustaba la vista aunque lloviera, y eso, les gustó la vista y se quedaron así, contemplándolo. Bien, [luego] decidimos ver si seguíamos la carretera en dirección a Wad Lau o si nos íbamos de allí. Bueno, lo discutimos: por ahí, por allá, les preguntamos a unos chavales por el camino, que si estaba bien, que si llevaba [a nuestro destino], que qué dirección. Nos dijo: “Hombre, lleva a Wad Lau, a Chauen” [...] pues fuimos allí, fuimos allí.

Íbamos de camino, al poco [empezó] la lluvia y había un firme resbaladizo, aquí y allá, y en una curva, tío, ya sabes, intenté en vano controlar [el coche], bien, en una curva yo iba bajando poco a poco y un taxi rural que llevaba a seis personas, ya sabes, el [conductor] entraba en la curva, y aunque yo controlaba el coche en segunda, aunque intentaba dominar [el coche en] la curva, el coche me patinó, se fue hacia el [taxi] y le di un golpe. Bueno, paramos, paré yo, paró él, bajé [...], bajaron los chicos.

---

<sup>(122)</sup> El informante se refiere a sí mismo.

<sup>(123)</sup> Se refiere al puerto de Tánger-Med.

<sup>(124)</sup> Es decir, a la carretera que conduce a la frontera con Ceuta.

<sup>(125)</sup> Localidad costera al sur de Tetuán.

El hombre vino hacia mí, me dijo: “¿Qué hacemos, qué ha sido esto, qué me has hecho? yo acababa de recoger el coche del taller”, etcétera, etcétera. Yo le respondí: “¿Qué hacemos? –le dije– ¡y yo que iba a despeñarme desde la cima del monte, y tú me vienes con que mire tu coche!”...le dije: “Pues hacemos lo que quieras”. Él me respondió: “Llamamos a los gendarmes”, le contesté: “Los gendarmes nos fastidiarán a ti y a mí”, le dije: “Si hay un arreglo, llegaremos a un acuerdo”. Pues eso, intervino un tipo para mediar, le dijo: “Entiéndete con el chico, te hablaré seriamente, llega a un acuerdo con él”. Bien, eso [...] me dijo: “Yo quiero dos mil dirhams”, le respondí: “¿Qué te pasa? ¿Estás zumbado o qué?”, le dije: “Te daré seiscientos dirhams y nos repartimos los daños, es lo que hay quieras o no, y adiós muy buenas”.

Vale, así quedó eso, cogió los seiscientos dirhams, [nosotros] continuamos el camino. Bien, di las gracias a Dios, y me dije “Alabado sea Dios por habernos protegido”.

### 7.3) Texto 3: *m-muxālafā*.

**Muḥāmmad:** *a<sup>h</sup> yāllāh nāṣāmlu l-xāṭar d-ʿĀbd ʿr-Rāzzāq m-y<sup>h</sup>bqa-ši kāfi fina a-saḥbi, ʿš ʿāndək? ...f-xāṭar s-si ʿĀbd ʿr-Rāzzāq ...šāfi ʿāwwəd-lu a-saḥbi nhar lli ṭārrāštī p-pulīsi a-saḥbi...*

**Walīd:** *kīfaš uqāš?*

**Hišām:** *ma ṭārrāštī bu p-pulīsi ana...!*

**M:** *p-pulīsi a-saḥbi zṣāmṭi ʿlih...*

**W:** *xay Llāh, xay Llāh ʿāwwəd-li m-əb-bdu.*

**H:** *ma ṭārrāštī-ši p-pulīsi...*

**M:** *xāna gāyz, maššin bāḥḥārin ka-ṭəfhām, maššin nṭālsu nəṭbāḥḥru. š<sup>o</sup>nni uqāš? Ḥafīd, qal-lək, ḥrāq d-dāw, yāk? la? ma ḥrāq-ši d-dāw. ḥrāq d-dāw awla ma ḥrāq-ši d-dāw?*

**H:** *Ḥafīd ma ḥrāq-ši d-dāw, la wālu mārra...*

**M:** *Ḥafīd p-puḥri<sup>(126)</sup> ma ḥrāq-ši d-dāw, ḥāwwəd hayda mṣa d-dāwra d-l-līmin, žbār p-pulīsi mxābbāš tsīyyāb ʿlih f-š-šəzra, a-saḥbi!*

<sup>(126)</sup> Español ‘pobre’.

**W:** *zid...*

**H**<sup>(127)</sup>: “šədd l-līmīn a-s-si!”

**M:** *qal-lu:* “šədd l-līmīn a-s-si!, ɣawrāq<sup>(128)</sup> s-sīyyāra!”

**H:** “ɣawrāq s-sīyyāra!”

**M:** “ɣawrāq s-sīyyāra!”, *Ḥafīd* txāl ʕlih waḥd d-daxla wāʕra, *qal-lu* “nʕam?, ʕlaš ɣa nāʕtik ɣawrāq?, ʕlaš? ɣūl-li ɣūl-li<sup>(129)</sup> a-š-šāf<sup>ʕ</sup>š-dərɕ?”, *ki-yāʕməl-lu* hayda, māʕxūɕ!

**H:** [...]l a, *qal-lu* “tɕa ɕqul-li šənni ʕməlɕ ʕad nāʕtik lū-wrāq”.

**M:** *qal-lu* “ara lū-wrīqāɕ u-nqul-lək šənni ʕməlɕi” [...]

**H:** *Ḥafīd* ma bɣa-ši yāʕtih lū-wrāq f-l-lūwwəl...

**M:** *ma bɣa-ši yāʕtih lū-wrāq...*

**H:** *ʕməl-lu dik l-hādda zāʕma...*

**M:** *m-bāʕd*<sup>(130)</sup> ʕtah lū-wrāq... ɕāllāʕ-lu muxālaʕa, *qal-lu* “ʕāndək muxālaʕa”...

**H:** “ʕāndək a-s-si muxālaʕa”...

**M:** “ʕāndək ɕoɕri<sup>(131)</sup> d-əl-pūmi”...

**H:** *qal-lu:* “ɕoɕri<sup>(132)</sup>...”

**M:** “p-pūmi ɣa yīmši l-wizāraɕ l-mālīyya dāba”...

**H:** *šāfi Ḥafīd* p-pubri šənni bɣa ʕāməl?

**M:** *šāfi nzəlɕ ana, ka-nāhdār mʕa p-pulīsi qūɕt-lu:* [...] “s-salāmu ʕlikūm ...”

**W:** *f-dik s-sāʕa bāqi ɣir m-muɕafārriɕ*<sup>(133)</sup> u-s-salām...

**H:** *f-dik s-sāʕa bāqi mriyyāḥ g-gūlsa f-l-lāwwri... mriyyāḥ g-gūlsa f-l-lāwwri...*

<sup>(127)</sup> Aquí el informante imita el habla del policía, que no es nativo de Tánger y habla en un dialecto de tipo hilalí. Las intervenciones del policía se señalan entrecomilladas.

<sup>(128)</sup> Préstamo del árabe estándar moderno.

<sup>(129)</sup> El informante habla aquí usando dialecto del policía y por tanto realiza /q/ como /g/.

<sup>(130)</sup> *mən bāʕd* > *m-bāʕd* ‘luego’.

<sup>(131)</sup> Del francés *retrait* ‘retirada’.

<sup>(132)</sup> El informante bromea imitando el habla del policía.

<sup>(133)</sup> Préstamo del árabe estándar moderno.

**M:** dik s-sāsa ana hayda: “s-salāmu ʕlikūm”. qal-li “āra nšūf-līk a-xūya l-pīrmi<sup>(134)</sup> ʕāʕak?<sup>(135)</sup> qūtt-lu: “la ana ...ʕāndi p-pīrmi d-Spanya, qūtt-lu ʕlaš? yak lābas?”. qal-li “ma ʕābāʕ-š p-pīrmi dyālu”. qūtt-lu: “ʕrāʕti, ʕīh, ʕīh<sup>(136)</sup> p-pīrmi nāmsiw nbāhḥru, ḥna bāhḥārin dāba. ma ʕāttālna-ši Lla yārḥām ...”, ʕmāl-li: “sir, sir bḥālək ʕa<sup>(137)</sup> gāʕ ma ka-ʕāʕrāf ʕəhdār, sir!” ...qsimu<sup>(138)</sup> bi-Llāh...bqīʕ ka-nšūf fih ḥāyda, mšīʕ ʕān<sup>(139)</sup> ḥāda qūtt-lu: “xruž xruž šwiyyəš had xāna...mši ḥdār mʕa ḥāda... mši!”.

**H:** mšīʕ n-ʕāndu, yak? dik s-sāsa...

**M:** ḥāda nzəl māsʕūr, ki-y<sup>h</sup>ḥdār mʕah.

**H:** dik s-sāsa ḥāwwətt n-ʕāndu: “s-salāmu ʕlikūm, šənni wāqāʕ a-ḥāda?” ... qal-li: “s-siyyəd rāh gāʕ ma ʕābāʕ”. qūtt-lu: “ahāh!”, qūtt-lu: “a-šāhbi ra t-ḥās<sup>(140)</sup> u-kda fhāmṭi?”, qūtt-lu: “t-ḥās kīʕāš ǵa yṭābʕu?” [...] qal-li “lla sidi, ma kāyən-š”, qūtt-lu: “dāba ra ḥna mbāhḥrīn u-kda dāba ḥa ʕāttālna?”. qal-li “š-ka-ʕgūl līyya ana . mbāhḥrīn wūlla māši mbāhḥrīn?”, qūtt-lu: “sāfi, bla ma ʕāddəbna nhāwwdu mūrāh ʕa n-k-kūmīsarīyya w-kda”. qūtt-lu: “ḥūwwa ǵa nṣībuh ǵa nṣībuh”. ʕa ḥūwwa... qal-li: “ǵšī<sup>(141)</sup> had l-pīrmi ḥāda? wū-Llāh dīn mmu, la xdah ši wahəd!” [...] dik s-sāsa ʕhālṭ ʕlīh, a-šāhbi, ana mi<sup>(142)</sup> qal-li “dīn mmu”, [...] ʕhālṭ...

**M:** smāḥ-li ʕlaš ka-ʕəkdəb ʕla d-drāri? ma ʕhālṭi-ši ʕla “dīn mmu” [...] ʕīna ʕhālṭi ʕlīh mi qal-lək “ana ma ka-nšədd-š r-rəšwa”...

**H:** ah, ah...ǵir bəllāti...

<sup>(134)</sup> El policía no asimila el artículo definido *l-* ante el fonema *p*, al revés de lo que sucede en el dialecto de Tánger

<sup>(135)</sup> El informante vuelve a imitar el dialecto del policía y usa la marca de genitivo (*n*)*tāʕ* en lugar de *dyāl*.

<sup>(136)</sup> ʕīh > ʕīh ‘dale’.

<sup>(137)</sup> nʕa > ʕa ‘tú’.

<sup>(138)</sup> Es préstamo del árabe estándar moderno *aqsimu* > *qsimu* ‘yo juro’.

<sup>(139)</sup> ʕānd > ʕān.

<sup>(140)</sup> *dḥās* > *ṭḥās* ‘multitud, aglomeración de gente’.

<sup>(141)</sup> *šəʕfi* > *šti* ‘has visto, viste’.

<sup>(142)</sup> *məlli* > *mi* ‘cuando’.

**M:** *hāda bda k-iqārāb n-šāndu, qal-lu:* “*ma tqārāb-š šāndi ana gāš ma ka-nšādd r-rəšwa ana!*”...

**H:** *dāba ana qārābī šāndu, fhāmī?*

**M:** *ša šāndu hāda qal-lu:* “*kīfāš? r-rəšwa? tqul-li r-rəšwa?*”...

**H:** *ana qal-li:* “*r-rəšwa*”, **qal-li:** “*r-rəšwa*”...*šāfi...mi qal-li:* “[*ma*] *ka-nšādd r-rəšwa*”, *ana dik s-sāša žhālī ʔlīh [...]*.

**M:** *mša yšāyyāt n-k-komāndār<sup>(143)</sup> a-šahbi, ki-y<sup>a</sup>šmāl-lu* “*s-si l-komāndār wah t-ṭlāta ki-y<sup>i</sup>ḥādḡmu šlīyya hnāya*”...

**H:** *qal-lu* “*s-si l-komāndār<sup>(144)</sup> [...] dik s-sāša ana ržāšī bhāli rīyyāḥī f-t-ṭomōbir, šwīyyāš xḷāṭ Ḥafīd p-pobrē, ka-ṭəfḥām, Ḥafīd šfār mrīyyāḥ šfār p-pobrē...ki-y<sup>a</sup>šmāl-li:* “*a-štu<sup>(145)</sup> dāba šənni šmālī w-kdā, dāba ga yšāyyāt n-k-komāndār*”, *ma nāšrāf šənni... xāna ṭāxlāš a-šahbi, ana ka-nqul-lu:* “*əš-šāndək ma kayn wālu a-šahbi, šənni ga yūwqāš? ʔotāl<sup>(146)</sup> dyāla, ʔotāl dyāla šənni ga yāšmāl?*”.

**M:** *s-sīyyəd šāyyāt n-p-polīsi šahbu fhāmī? Rbaṭ...*

**H:** *hāda qal-li:* “*šāyyāt dik dik xāna d-r-Rbaṭ!*”.

**M:** “*šāyyāt n-p-polīsi šahbək šāqših!*”.

**H:** *šāyyāt<sup>(147)</sup>-lu:* “*ālu ʔa ʔa ʔa...*”

**M:** *šāwwəd-lu šənni kayn, fhāmī?*

**H:** [...] “*ālu fayn Muṛad ʔa ʔa ʔa?*”

**M:** “*dūwwzu-li nāhdār mšah, dūwwzu...*”

**H:** *qūtṭ-lu, qūtṭ-lu:* “*wah xāna...āži w-aš ḍarūri ʔṭbāš f-p-pūrmi zāšma šām?*”

**qal-li:** “*ah ḍarūri*”. **qal-li:** “*šlaš?*”, **qūtṭ-lu:** “*wahd əp-polīsi d-z-zbəl dābəzna*

*mšah hnāya*”. **qal-li:** “*šənnu gāwwūtṭu mšah?*”, **qūtṭ-lu:** “*ah gāwwūtṭ mšah*”.

**qal-li:** “*šlaš gāwwūtṭi mšah a-šahbi?*”. **qal-li:** “*m-mūhimm gūwwzu-li, gūwwzu-*

<sup>(143)</sup> Del español ‘comandante’ o del francés *commandant* (Heath 1989:287).

<sup>(144)</sup> El informante imita el dialecto del policía en el que el artículo determinado *l-* no se asimila ante el fonema *k*.

<sup>(145)</sup> *šūftu > štu*.

<sup>(146)</sup> Probablemente del español ‘total’ aunque también podría ser préstamo del francés *total*, en ambas lenguas la voz puede tener valor adverbial.

<sup>(147)</sup> Hay desvelarización de *ʔ*: *šāyyātṭ > šāyyātṭ*.

li nāhdār mʕah”. hadik s-sāʕa [...] mšit n-ʕāndu mʕa hüwwa kan līhin ki-y<sup>ā</sup>ʕməl s-ʕerkolāšyun<sup>(148)</sup>...

**M:** ki-y<sup>ā</sup>ʕməl: “hāk hāk!”, k-iqul-lu: “hāk hādār mʕa had xāna, hāk, hāk”, qal-li: “ma ǧa nāhdār-š mʕah”...

**H:** la, la mšit n-ʕāndu [...] qal-li: “šənni šənni bǧiti?”, qūt-lu: “tkəlləm n-əs-siyyəd, bǧa yāhdār mʕak m-ʔr-Rbaʕ!”, [...] qal-li: “ma kayn la Rbaʕ...” [...]

**M:** “Murād! a-Murād! ma bǧa-ši yāhdār mʕak, a-šahbi, ha hüwwa hādya hādya a-wū-l-lāh ma bǧa! [...]”, waḥd šwiyyəš ʕməl-lu: “a<sup>(149)</sup> nšuf-lək gāš škun bǧa ykun hāda”.

**H:** qal-li: “a-nšuf-lək gāš škun bǧa ykun hāda, gāš škun hāda bǧa ykun!”.

**M:** [...] “nšam a-s-si, had s-siyyəd dar muxālaʕa ʕa ndir-lu rōtri d-əl-pīrmi”...

**H:** “rah ma nəfākk-š mʕāh, ʕāh l-kōmandār žay, dik əl-pīrmi wū-l-lāh la xdāh!”. šwiyyəš əxūr Murād yimkən žbəd-lu ši kūd<sup>(150)</sup> bḥal hāyda qal-lu: “škun tuma?” [...]

**M:** qal-lu: “hādi brīgda ʕaš...” bda ki-ʔprizonṭi<sup>(151)</sup> ʕāsu, “lla a-sīdi hādi brīgda ʕaš Ṭānza ʕerkolāšyun”, ma nəšʕāf šənni ki-yāʕməl-lu; “lla, lla, ma yaxdu-š l-pīrmi ma yaxdu-š” [...]

**M:** xāh d-Hafīd, wāqqāf waḥd p-Partnēr<sup>(152)</sup>, dūrna bih ka-ʕāfhām Ḥafīd ana w-hāda w-Hišām...sāfi, šaf ʕāsu ma xāddam-ši dik lā-ʕšīyya hadik [...] xāh d-Hafīd ki-y<sup>ā</sup>ʕməl-lu: “ʕī-lu a-šahbi!”, u-kda “w-ʕāmlu bīnaṭkūm ʕah ʕṭlāqaw f-lā-ʕšīyya w-kda w-dīru bīnaṭkūm”, hayda ki-y<sup>ā</sup>ʕməl-lu [...].

**H:** dik s-sāʕa žbəd dik b-ḥṛōš<sup>(153)</sup>...

**M:** dik s-sāʕa žbətṭu ʕāwṭani hayda, Hišām ki-y<sup>ā</sup>ʕməl-li: “lla xāllīni nāhdār”, ana ka-nqul-lu: “lla lla bəllāti ana nāhdār mʕah” [...]

**H:** qūt-lu: “šu<sup>(154)</sup>, ana ʕṛāffək ʕlaš ṭlāš-lək d-dəmm, ṭlāš-lək d-dəmm hiṭ hüwwa dār fik f-l-lüwwəl, yak?”, ki-y<sup>ā</sup>ʕməl-li: “wa-lla, ha nṭa ṭṭa nṭa b-yiddik gūlṭiha, ʕah yāšʕāf yāhdār mʕāya ʕa

<sup>(148)</sup> Del español ‘circulación’.

<sup>(149)</sup> aʕa > a.

<sup>(150)</sup> Francés *code* ‘código, contraseña’.

<sup>(151)</sup> Francés (*se*) *présenter*.

<sup>(152)</sup> Es decir, una furgoneta Peugeot Partner.

<sup>(153)</sup> Francés *procès* (*verbal*) ‘multa’.

<sup>(154)</sup> šūf > šu.



*künŋ...”. qūtŋ-lu: “šāfi! tī-lu<sup>(155)</sup> p-pīrmi w-kda w-xāllīna” ...mša l-lāxxār žbəd dik p-pīrmi w-šāh-lu hayda.*

**H:** *žbəd b-ḥrōši ŋnah u-qāŋŋu qan-nna<sup>(156)</sup>: “šāfi, sālīna...”*

**M:** *ža Hišām, ža šāndu qal-lu: “āra, āra nīmra<sup>d-t</sup>-tilīfun dyālək...”*

**H:** *lla, qūtŋ-lu: “šīni, šīni s-smīyya dyālək...” [...]. qal-li: “ana msəmmi s-si Mūhāmmād fhāmī? ana s-si Mūhāmmād” [...].*

**M:** *qan-nna: “bəddlu had s-sāša, xāllīwna!...” [...].*

**H:** *qal-li: “dir waḥd l-mas?āla”, qal-li: “xāllīni dāba nəkmi waḥd l-gārri<sup>(157)</sup>, xāllīni had d-dqīqa nəkmi waḥd l-gārri w-ržāš šāndi, ana ra ŋa-nəbqa<sup>(158)</sup> hnāya ŋa n-ŋəsūd ana...”*

**M:** *šāwwārīha, qūtŋ-lək: “yallāh nəmšiw šāndu ma bḡŋi-ši...”*

**H:** *a-žbārŋu f-lā-ššīyya ŋamma f-s-Sūq d-b-Bārri qal-li: “ŋa-nəbqa ŋa n-ŋəsūd”, qūtŋ-lu: “šāfi, ŋkun ŋa xāŋrək a-s-si”... sāfi dik s-sāša sāqšāna “šānni ka-ŋšāmlu?”*

**M:** *hādik hīyya ṭōp tēn<sup>(159)</sup> hīyya d-l-lāxxār, a-šahbi, qšīm bi-Llāh! dāba hūwwa šaf dik f-fāwḍa kāmila...*

**H:** *...hūwwa yṯṯxlāš...*

**M:** *qal: “had d-drāri ka-yšāyytu n-r-Rbāt u-kdā, p-Parṯnēr waqfā w-r-rwīna w-ka-yḡāwwŋū” [...].*

**H:** *...b-bnādəm wāqāf...*

**M:** *b-bnādəm ki-šdžūwwāq ki-yṯfārŋāž hayda...waḥ šwīyyāš ŋmən-nna<sup>(160)</sup>: “aš ka-ddīr ā? aš ka-ddīru nŋūma?”. qūtŋ-lu: “ana étudiant<sup>(161)</sup>, ana ka-nəqra, ṯālib<sup>(162)</sup>”...qal-lu: “nŋīna?”, qal-lū: “ṯālib”, “w-nŋīna?” qal-lu: “ṯa<sup>y</sup>āna ṯālib”, “nŋīna?”, qal-lū: “ṯālib”...ŋməl fīna dik l-lāšba d... “sīru ŋa... ulād lā-qhāb!”*

<sup>(155)</sup> *šī-lu > tī-lu* ‘dale’ (con desfaringalización).

<sup>(156)</sup> *qāl-lna > qan-nna*

<sup>(157)</sup> Español ‘cigarro’.

<sup>(158)</sup> Imitando el dialecto del policía, el informante usa aquí per preverbio *ŋa-* (en lugar de *ka-*).

<sup>(159)</sup> Del inglés *top ten* ‘(los) diez mejores’.

<sup>(160)</sup> *ŋməl-lna > ŋmən-nna*.

<sup>(161)</sup> El informante utiliza aquí la voz en francés.

<sup>(162)</sup> Préstamo del árabe estándar moderno.

**H:** “*dārūha bīyya!*” [...], *zārṛāfnāh a-ṣaḥbi!*...

### 7.3.1) La multa

**Muḥāmməd:** Venga, tío, hagámosle un favor a ṢĀbd əṙ-Rāzzāq, que no se enfade con nosotros ¿qué te pasa?...para ṢĀbd əṙ-Rāzzāq...bueno, tío, cuéntale lo del día en que abofeteaste al policía...

**Walīd:** ¿Cómo fue eso?

**Hišam:** ¡Yo no abofeteé a ningún policía...!

**M:** Tío, el policía al que plantaste cara...

**W:** Por favor, por favor, cuéntamelo desde el principio.

**H:** ¡No abofeteé al policía...!

**M:** Nuestro colega [Ḥafīḍ] conducía, íbamos a la playa, ya sabes, íbamos a bañarnos. ¿Qué pasó? Que Ḥafīḍ se saltó un semáforo en rojo ¿sí? ¿No, no se saltó el semáforo, se lo saltó o no?

**H:** Ḥafīḍ no se saltó ningún semáforo, de ninguna manera...

**M:** Ḥafīḍ, el pobre, no se saltó el semáforo, bajaba así, por la curva de la derecha, se encontró al policía, escondido detrás del árbol, que se le echó encima, tío.

**W:** Continúa...

**H:** “¡Caballero, a la derecha!”.

**M:** Le dijo: “¡Caballero, a la derecha, los papeles del coche!”.

**H:** “¡Los papeles del coche!”.

**M:** “¡Los papeles del coche!”. Ḥafīḍ le respondió con aspereza, diciendo: “¿Sí? ¿Por qué te voy a dar los papeles, por qué, dime, dime jefe, qué he hecho?”, tratándolo así ¡El muy sinvergüenza!

**H:** No, le respondió: “Cuando me digas qué he hecho, te doy los papeles”.

**M:** [El policía] le contestó: “Venga, los papeles y te digo lo que hiciste” [...].

**H:** Ḥafīḍ al principio no quería darle los papeles...

**M:** No quería darle los papeles...

**H:** Es decir, amagaba [con no dárselos]...

**M:** Después le dio los papeles... [el policía] le notificó una multa, le dijo: “Tienes una multa” ...

**H:** “Una multa, caballero” ...

**M:** “Retirada del permiso de conducir” ...

**H:** Le dijo: “Retirada” ...

**M:** “El permiso irá ahora al Ministerio de Hacienda” ...

**H:** ¿Vale, y el pobre Ḥafīḍ qué estaba haciendo?

**M:** Bueno, yo salí, hablé con el policía, le dije...” Hola” ...

**W:** [le dice a Hišām] Hasta aquel momento tú seguías de espectador, nada más...

**H:** Entonces yo todavía estaba tranquilamente sentado atrás...sentado tranquilamente en un asiento trasero...

**M:** Entonces yo dije: “Hola”. Él me respondió: “Venga, hombre, que yo vea tu permiso”<sup>(163)</sup>. Le contesté: “No, yo...yo tengo un permiso español –le dije– ¿por qué, pasa algo?”. Me dijo: “Su permiso no se ha sellado”<sup>(164)</sup>. Yo le respondí: “Mira, devuélvele el permiso para que vayamos a la playa, ahora íbamos a la playa. Por favor, no nos hagas llegar tarde”. Se dirigió a mí [diciendo]: “¡Lárgate ya, tú ni siquiera sabes hablar, vete!”. Lo juro por Dios [se dirige a sus compañeros]...Me quedé mirándole, me dirigí a este [Hišām] y le dije: “¡Sal, sal un rato, este tipo...anda, anda y habla con ese!”.

**H:** Fui a donde él ¿no? entonces...

**M:** Este [Hišām] salió [del coche] enojado, hablando con él.

**H:** En este momento salí hacia él: “¡Hola! ¿Oye, qué está pasando?”. [El policía] me espetó: “Este hombre no ha renovado”. Le dije: “Pues claro, –le dije– las colas y eso ¿entiendes? –le argüí– ¿cómo iba a renovar con las colas [que hay]?” [...]. Él me contestó: “No, hombre, eso no vale”. Yo le dije: “Nosotros ahora íbamos a la playa y eso, y ahora tú nos estás demorando”. “¿Qué me estás contando de ir a la playa o no?”, me objetó. Yo le respondí: “Basta ya, no nos fastidies con que tengamos que ir a por el [permiso] en la comisaría, y eso –le decía– [el permiso] lo traeremos, ya lo traeremos”. [El policía] vino a mí diciendo: “¿Ves, ves este permiso? ¡Juro por Dios –maldita sea– que ninguno lo cogerá!” [...] Tío, en aquel momento yo me enfadé con él, cuando me dijo “maldita sea” [...], me enfadé.

**M:** Perdona pero ¿por qué mientes a los chicos? Tú no te enfadaste por lo de “maldita sea”, te enfadaste cuando te dijo “no acepto sobornos” ...

<sup>(163)</sup> El policía quiere comparar su permiso con el de Ḥafīḍ, el conductor.

<sup>(164)</sup> Se refiere al permiso provisional (a la espera del definitivo) que consiste en un documento sellado y que solo es válido durante un año.

**H:** Sí, sí...espera.

**M:** Este<sup>(165)</sup> empezó a acercársele pero el [policía] le advirtió: “¡No te me acerques, yo de ninguna manera acepto sobornos!”.

**H:** Eso fue cuando me acerqué a él ¿sabes?

**M:** Este se le acercó diciéndole: “¿Cómo, sobornos, me estás diciendo sobornos?” [...].

**H:** A mí me dijo “sobornos”, me dijo “sobornos”...vale...cuando me dijo: “No acepto sobornos”, yo entonces me enojé con él [...].

**M:** Tío, [entonces] él se fue para llamar al jefe [...] entonces yo regresé para sentarme en el coche, poco después vino el pobre Ḥafīḍ, tú ya sabes, el pobre Ḥafīḍ estaba sentado, pálido...me dijo: “¿Ves lo que habéis hecho ahora? Ahora llamará al jefe”, y no sé qué más...amigo, nuestro colega [Ḥafīḍ] estaba asustado, entonces yo le contesté: “¿Qué te pasa, no ocurre nada, tío, qué va a pasar, total, qué va a hacer?”.

**M:** El tío [Hišām] llamó a su amigo policía ¿sabes? en Rabat...

**H:** Este [Muḥāmməd] me dijo: “¡Llama a ese, ese tipo de Rabat!”.

**M:** “¡Llama a tu amigo el policía para preguntarle!”.

**H:** Le llamé: “Aló...”.

**M:** Le contó lo que pasaba ¿sabes?

**H:** [...] “Aló ¿dónde está Murād?”, etc.

**M:** “¡Pásamelo para hablar con él, pásamelo!”.

**H:** Le dije, le dije: “Un colega... ¿dime es necesario sellar el permiso, es decir al cabo de un año?”. Me contestó: “Sí, es obligatorio, pero ¿por qué?”. “Aquí nos estamos peleando –le dije– con una basura de policía”. Me preguntó: “¿Qué pasa, habéis discutido con él?”. “Sí, he discutido con él”, le dije. “¿Tío –me preguntó– y por qué has discutido con él?”. “¡Bueno –me dijo– pásamelo para que hablé con él!”. Entonces [...] fui hacia él, porque él estaba allí dirigiendo el tráfico.

**M:** [Hišām] le pasó [el móvil]: “¡Toma, toma, habla con este colega –le decía– toma, toma!”. “No voy a hablar con él”, me dijo...

**H:** No, no, fui hacia él: “¿Qué, qué quieres?”, me dijo. “Habla con este hombre de Rabat –le dije– quiere hablar contigo”. “¡Ni Rabat ni...!” [...]

---

<sup>(165)</sup> Hišām.

**M:** “¡Murād, Murād, tío, no quiere hablar contigo, está junto a mí, te juro que no quiere!” [...], poco después [el policía] le dijo: “¡Venga, que vea yo quién es este!”.

**H:** [Sí,] me dijo: “¡Venga, que vea yo quién es este, a ver quién es!”.

**M:** [Imitando la voz del policía] “Sí señor, este hombre ha cometido una infracción, yo le retiraré el permiso”...

**H:** [Imitando la voz del policía] “¡No voy a soltarle, ahora viene el jefe, juro por Dios que no le devolveré este permiso!”. Un poco después es posible que Murād le diera un toque –diciendo, por ejemplo “¿Vosotros quiénes sois?”... [y el policía] le contestó: “Esta es la brigada...” y empezó a identificarse: “No, señor, esta es la brigada de tráfico de Tánger”, yo no sé qué le decía, [el policía respondía] “No, no, no recuperará el permiso, no lo recuperará” [...] Un poco después vino el hermano de...”

**M:** El hermano de Ḥafīd, que aparcó una Partner, [y nosotros] rodeamos [al policía], ya sabes: Ḥafīd, yo, este, Hišām...total, [el policía] vio que no iba a poder trabajar aquella tarde [...]. El hermano de Ḥafīd le iba diciendo: “¡Dáselo, hombre –y eso – arregladlo entre los dos! Y quedáis por la tarde –y eso– y lo solucionáis”, le iba hablando así de este modo [...].

**H:** En aquel momento [el policía] sacó la multa...

**M:** En aquel momento yo me acerqué de nuevo [al policía] y Hišām me insistía: “No, déjame hablar a mí”, y yo le contestaba: “No, no, espera que yo hablaré con él” [...], le dije [al policía:] “Mira, yo sé por qué te enojaste, te enojaste porque al principio él [Hišām] te faltó al respeto ¿a qué sí?”, [el policía] me respondió: “Pues eso, tú mismo también lo has dicho, si él hubiese sabido hablar [correctamente] conmigo, yo hubiera...”. “Ya basta –le dije– dale el permiso y eso, y déjanos ir” finalmente [el policía] sacó el permiso y se lo dio así [de mala manera].

**H:** Sacó la multa, la dobló y la rasgó diciéndonos: “Vale ya, hemos terminado”.

**M:** Hišām fue a él y le dijo: “Dame, dame tu número de teléfono”.

**H:** No, yo le dije: “Dime, dime tu nombre...” [...] “Me llamo Mūḥāmmād ¿sabes? soy Mūḥāmmād” [...].

**M:** “¡Ahora iros, dejadme en paz!” nos espetó [...]

**H:** A mí me dijo: “Hazme un favor –me dijo– ahora déjame fumar un cigarrillo, déjame ahora fumar un cigarrillo y vuelve, yo me quedaré aquí hasta las nueve”...

**M:** [le dice a Hišām]: “Metiste la pata, yo te había dicho que fuéramos a verlo y no quisiste...”

**H:** [aclara] Lo encontré por la tarde, allí en el Sūq d-b-Bārra, “Me quedo aquí hasta las nueve”, me había dicho. Yo le había contestado: “Vale, hombre, como tú quieras”... [H. vuelve al relato anterior] Entonces<sup>(166)</sup> nos preguntó: “¿A qué os dedicáis?”

**M:** ¡Tío! Esa [pregunta] fue ya el *top ten* al final ¡lo juro por Dios! Cuando él vio todo el lío...

**H:** ...se asustó...

**M:** Se dijo: “Estos chicos llaman a Rabat, y eso, la Partner parada, el follón, y gritando”<sup>(167)</sup> [...].

**H:** ...la gente parada [mirando]...

**M:** la gente arremolinándose viendo el espectáculo...poco después [el policía] se dirigió a nosotros: “¿A qué te dedicas, vosotros a qué os dedicáis?”, “Yo soy estudiante –le contesté–, estudio, soy estudiante”...[el policía] le preguntó [a otro de nosotros]: “¿Y tú?”, “Estudiante”, le contestó, “¿Y tú?”, “Yo también estudiante”, le dijo, “¿Y tú?”, “Estudiante”, le contestó...entonces nos miró con cara de...[y nos insultó] “¡Iros a tomar...hijos de puta!”<sup>(168)</sup>.

**H:** [se dijo] “Me la han jugado” [...] ¡Tío, le tomamos el pelo!

### Bibliografía

AGUADÉ, Jordi. (1996). “Notas acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal marroquí”. En: *EDNA* 1, pp. 197-213.

<sup>(166)</sup> Es decir, después de anular la multa.

<sup>(167)</sup> El policía pensaba que se las tenía que ver con chicos con influencia y contactos en Rabat.

<sup>(168)</sup> Es decir, se dio cuenta de que unos estudiantes le habían tomado el pelo.

- AGUADÉ, Jordi. (2003). “Estudio descriptivo y comparativo de los fonemas del árabe dialectal marroquí”. En: *EDNA* 7, pp. 59-109.
- AGUADÉ, Jordi. (2010). “On vocalism in Moroccan Arabic dialects”. En: Monferrer-Sala, Juan Pedro, Al Jallad, Nader (eds.). *The Arabic Language Across the Ages*. Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert Verlag, pp. 95-105.
- AGUADÉ, Jordi. (2016). “The Arabic dialect of Tangier across a century”. En: Grigore, George & Bițună, Gabriel (eds.). *Arabic Varieties: Far and Wide. Proceedings of the 11th International Conference of AIDA. Bucharest, 2015*. București: Editura Universității din București, pp. 21-27
- AGUADÉ, Jordi. (2018). “The Maghrebi dialects of Arabic”. En: Holes, Clive (ed.). *Arabic Historical Dialectology. Linguistic and Sociolinguistic Approach*. Oxford: Oxford University Press, pp. 29-63.
- ASSAD, Mohamed. (1977). *Le parler arabe de Tanger*. Göteborg: Göteborgs Universitet [Tesis doctoral inédita].
- BEHNSTEDT, Peter & WOIDICH, Manfred. (2014). *Wortatlas der arabischen Dialekte*. Bd. 3. Leiden, London: Brill.
- BLANC, Louis R. (1906a). “El-Ma’âni, conte en dialecte de Tanger”. En: *Archives Marocaines* 6, pp. 168-182.
- BLANC, Louis R. (1906b). “Deux contes marocains en dialecte de Tanger”. En: *Archives Marocaines* 7, pp. 415-440.
- CANTINEAU, Jean. (1960). *Cours de phonétique arabe. Suivi de notions générales de phonétique et de phonologie*. Paris: Librairie C. Klincksieck.
- CAUBET, Dominique. (1993). *L’arabe marocain*. 2 vols. Paris, Louvain : Peeters.
- CAUBET, Dominique. (2008). “Moroccan Arabic”. En: *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Vol. 3. Leiden, Boston pp. 273-287.
- CORRIENTE, Federico. (1997). *A dictionary of Andalusí Arabic*. Leiden, New York, Köln: Brill.
- DAF = veáse Prémare, Alfred Louis de. (1993-1999).

- DOMBAY, Franz von. (1800). *Grammatica linguae Mauro-Arabicae juxta vernaculi idiomatis usum. Accessit vocabularium Latino-Mauro-Arabicum*. Opera et studio Francisci de Dombay. Vindobonae: apud Camesina.
- DURAND, Olivier. (1994). *Profilo di arabo marocchino. Varietà urbane centro-meridionali*. Roma: Università degli studi 'La Sapienza'.
- EDNA: = *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*.
- GUERRERO, Jairo. (2012). "La gramática de árabe marroquí del austriaco Franz von Dombay". En: Agud, Ana et al. (eds.). *Séptimo centenario de los estudios orientales en Salamanca*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 241-249.
- GUERRERO, Jairo. (2019). "Reflexes of Old Arabic \*/ğ/ in the Maghrebi dialects". En: *Arabica* 66, pp. 137-169.
- HARRELL, Richard Slade. (1962). *A Short Reference Grammar of Moroccan Arabic*. Washington: Georgetown University Press.
- HEATH, Jeffrey. (1989). *From Code-Switching to Borrowing: Foreign and Diglossic Mixing in Moroccan Arabic*. London, New York: Kegan Paul International.
- HEATH, Jeffrey. (2002). *Jewish and Muslim Dialects of Moroccan Arabic*. London, New York: Routledge Curzon.
- IRAQUI-SINACEUR, Zakia. (1998). "Le dialecte de Tanger". En: Aguadé, Jordi, Cressier, Patrice, Vicente, Ángeles (eds.). *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. Dialectologie et histoire*. Madrid, Zaragoza: Casa de Velázquez, Área de estudios árabes e islámicos.
- MARÇAIS, Philippe. (1977). *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient.
- MARÇAIS, William. (1911). *Textes arabes de Tanger*. Bibliothèque de l'École des Langues Orientales Vivantes, Paris: Imprimerie Nationale.
- MARÇAIS, William. (1913). "L'alternance vocalique a-u (a-i) au parfait du verbe régulier (I<sup>ère</sup> forme) dans le parler arabe de Tanger". En: *Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete* 27, pp. 22-27.



- MEISSNER, Bruno. (1905). “Neuarabische Geschichten aus Tanger”. En: *Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen an der königlichen Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin*. Jahrgang 8, zweite Abteilung. Berlin, pp. 39-97.
- MOSCOSO, Francisco. (2000-2001a). “El dialecto árabe de Tánger (basado en los textos recogidos por W. Marçais)”. En: *al-Andalus-Magreb* 8-9, pp. 177-206.
- MOSCOSO, Francisco. (2000-2001b). “Cuentos populares del Zoco Grande de Tánger publicados en 1905 por Bruno Meissner. Estudio lingüístico”. En: *al-Andalus-Magreb* 8-9, pp. 207-240.
- MOSCOSO, Francisco. (2003). *El dialecto árabe de Chauen (Norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- MOSCOSO, Francisco. (2007). *Cuentos en dialecto árabe del norte de Marruecos. Estudio lingüístico, textos y glosario*. Cádiz: Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- MOSCOSO, Francisco. (2017). “El árabe de Tánger en torno a finales del siglo XVIII según el *Vocabulista* del padre Patricio de la Torre”. En: *al-Andalus-Magreb* 24, pp. 123-153.
- PRÉMARE, Alfred Louis de. (1993-1999). *Dictionnaire arabe français*. 12 vols. Paris: L’Harmattan.
- SINGER, Hans Rudolf. (1958a). “Neuarabische Texte im Dialekt der Stadt Tetuan”. En: *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* 108, pp. 106-125.
- SINGER, Hans Rudolf. (1958b). “Grundzüge der Morphologie des arabischen Dialekts von Tetuan”. En: *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* 108, pp. 229-265.
- SOUIAH, Farida. (2013). “Les politiques migratoires restrictives: une fabrique de harraga”. En: *Hommes & migrations Revue française de référence sur les dynamiques migratoires* 1304, pp. 95-101.
- VICENTE, Ángeles. (2000). *El dialecto árabe de Anjra (norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

